

公共服务领域英文译写规范

Specifications for the use of English in public service areas

2023-03-29 发布

2023-04-29 实施

目 次

前言	IV
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 译写原则	1
4.1 适用性	1
4.2 规范性	2
4.3 服务性	2
4.4 文明性	2
5 译写要求	2
5.1 场所和机构名称译写规则	2
5.2 公共服务信息译写规则	3
5.3 词语选用和拼写方法	4
5.4 语法和格式	4
5.5 书写要求	4
6 组织机构	5
6.1 基本要求	5
6.2 委员会	6
6.3 厅	6
6.4 局	6
6.5 其他机构	6
6.6 译写示例	6
7 政务服务	6
7.1 政务服务机构与场所的译写	6
7.2 政务服务信息的译写	6
8 交通	6
8.1 道路交通信息	6
8.2 公共交通信息	7
9 旅游	7
9.1 景区景点名称	7
9.2 旅游服务信息	8
10 文化娱乐	8
10.1 文化场馆、娱乐场所和相关机构名称	8
10.2 文化娱乐服务信息	8
11 体育	9

11.1	体育场馆名称	9
11.2	体育服务信息	9
11.3	体育运动项目和比赛名称	9
12	教育	9
12.1	教育机构名称	9
12.2	学校服务信息	10
13	医疗卫生	10
13.1	医疗卫生机构名称	10
13.2	医疗服务信息	10
13.3	医学专用名称	11
14	邮政电信	11
14.1	邮政电信机构名称	11
14.2	邮政电信服务信息	11
15	餐饮住宿	11
15.1	餐饮业、住宿业服务场所和机构名称	11
15.2	菜肴名称	11
15.3	餐饮业、住宿业服务信息	12
16	商业金融	12
16.1	商业、金融业机构和场所名称	12
16.2	商业、金融业服务信息	12
附录 A (资料性)	部分组织机构名称英文译写示例	14
附录 B (资料性)	政务服务领域英文译写示例	18
附录 C (资料性)	交通道路领域英文译写示例	21
C.1	道路交通信息	21
C.2	公共交通信息	25
附录 D (资料性)	旅游领域英文译写示例	33
D.1	旅游景区、景点	33
D.2	旅游服务信息	35
附录 E (资料性)	文化娱乐领域英文译写示例	37
E.1	文化娱乐场所名称	37
E.2	文化娱乐服务信息	38
E.3	红色文化	38
E.4	非物质文化遗产	39
附录 F (资料性)	体育领域英文译写示例	42
F.1	体育场所、场馆名称	42
F.2	体育服务信息	43
F.3	体育比赛项目	47
F.4	体育比赛名称	51
附录 G (资料性)	教育领域英文译写示例	53

G.1	教育机构名称	53
G.2	教育服务信息	53
附录 H (资料性)	医疗卫生领域英文译写示例	58
H.1	医疗卫生机构	58
H.2	医疗卫生服务信息	60
H.3	医学专用名称	61
附录 I (资料性)	邮政电信领域英文译写示例	62
I.1	邮政电信机构名称	62
I.2	邮政电信服务信息	63
附录 J (资料性)	餐饮住宿领域英文译写示例	65
J.1	餐饮住宿机构	65
J.2	餐饮住宿服务信息	66
J.3	烹饪方法及菜肴名称	67
附录 K (资料性)	商业金融领域英文译写示例	71
K.1	商业金融机构	71
K.2	商业金融服务	72

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件代替DB37/T 1115—2008《公共场所双语标识英文译法》，与DB37/T 1115—2008相比，除结构调整和编辑性改动外，主要技术变化如下：

- a) 标准名称修改为《公共服务领域英文译写规范》；
- b) 适用范围扩大到政务服务、道路交通、组织机构、旅游、医疗卫生、商业、体育、餐饮、文化、科技教育等不同公共服务领域英文译写的原则、要求和方法，以及服务信息译写要求和示例（见第1章，2008年版的第1章）；
- c) 增加了译写原则（见第4章）；
- d) 增加了组织机构公共服务领域的译写要求（见第6章）；
- e) 增加了政务服务公共服务领域的译写要求（见第7章）；
- f) 增加了公共交通公共服务领域的译写要求（见8.2）；
- g) 删除了旅游公共服务领域中经营类信息的译写要求（见2008年版的6.3）；
- h) 删除了商业公共服务领域中经营类信息的译写要求（见2008年版的7.1.4）；
- i) 增加了教育公共服务领域的译写要求（见第12章）；
- j) 增加了邮政电信公共服务领域的译写要求（见第14章）
- k) 更改了交通、旅游、文化娱乐、体育、医疗、餐饮住宿、商业金融等公共服务领域的英文译写规则（见第8章、第9章、第10章、第11章、第13章、第15章、第16章，2008年版的第5章、第6章、第7章、第8章、第9章）；
- l) 删除了公共场所通用标识的英文译法（见2008版的附录A）；
- m) 增加了政务服务、道路交通、组织机构、旅游、医疗卫生、商业、体育、餐饮、文化、科技教育等不同公共服务领域的英文译法示例（见附录A~附录K）。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由中共山东省委外事工作委员会办公室提出、归口并组织实施。

本文件及其所代替文件的历次版本发布情况为：

——2008年首次发布为DB37/T 1115—2008；

——本次为第一次修订。

公共服务领域英文译写规范

1 范围

本文件主要规定公共服务领域英文译写的原则、要求和方法，以及政务服务、道路交通、组织机构、旅游、医疗卫生、商业、体育、餐饮、文化、科技教育等不同领域的服务信息译写要求和示例。

本文件适用于政务服务、道路交通、组织机构、旅游、医疗卫生、商业、体育、餐饮、文化、科技教育等不同公共服务领域机构、场所名称及服务信息的英文译写工作。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB 5768.2—2022 道路交通标志和标线 第2部分：道路交通标志

GB/T 10001（所有部分） 公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名 标志

《汉语拼音方案》

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

专名 specific names

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。

[来源：GB/T 30240.1—2013，3.2，有修改]

3.2

通名 generic names

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

[来源：GB/T 30240.1—2013，3.3，有修改]

3.3

公共服务信息 public service information

为满足人们活动需要，在公共服务领域中提供的功能设施、警示警告、限令禁止、指示指令和说明提示等服务信息。

[来源：GB/T 30240.1—2013，3.4]

4 译写原则

4.1 适用性

- 4.1.1 公共服务领域英文译写应符合我国语言文字有关规定,在首先使用我国语言文字的前提下进行。
- 4.1.2 地名的罗马字母拼写应符合我国语言文字和地名管理相关规定。地名标志应执行 GB 17733 的规定。交通标志应符合 GB 5768 的规定。
- 4.1.3 公共服务领域标志标牌等相关设施的英文译写应符合我国标准化有关规定,对于已经在 GB/T 10001(所有部分)中规定了图形符号的公共服务信息,应首先按照标准的规定使用,英文译写与标准的规定保持一致。
- 4.1.4 汉语拼音的使用应符合《汉语拼音方案》及 GB/T 16159 的规定,无需标注声调符号。

4.2 规范性

- 4.2.1 公共服务领域英文译写应符合英文使用规范以及英文公示语的文体要求。
- 4.2.2 公共服务领域英文译写应准确表达我国语言文字原文的含义。
- 4.2.3 公共服务信息应根据信息的内容和意图等意译,使用英语国家同类信息的习惯用语,一般不按原文字面直译。如:安全线 Yellow Line 或 Red Line。
- 4.2.4 英文中有多个对应词语的中文,应对所指事物或概念进行分析,结合具体的语言环境和文化背景,选择最能贴切表达该事物或概念的词语。如:“地下”在表示“地下室”时,译作 Basement,表示“地下停车场”时,译作 Underground Parking。

4.3 服务性

- 4.3.1 公共服务领域英文译写应根据对外服务的实际需要进行。
- 4.3.2 公共服务领域英文译写应通俗易懂、简洁明快,便于理解,避免使用生僻的词语和表达方法。采用缩写形式应符合国际惯例。

4.4 文明性

公共服务领域英文译写应用语文明,不应出现有损我国和他国形象或有伤民族感情的词语,也不应使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法。如:“老弱病残孕专座”应译作 Priority Seating 或 Courtesy Seat(其中 Seat 应视情况选用单数或复数形式)。

5 译写要求

5.1 场所和机构名称译写规则

5.1.1 通则

场所和机构名称应区分专名、通名、行政区划、序列以及修饰或限定成分,分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。如:山东(行政区划)第一(序列)医科大学(通名) Shandong First Medical University。

5.1.2 专名

- 5.1.2.1 专名一般使用汉语拼音拼写。如:大明湖 Daming Lake。
- 5.1.2.2 来源于英文的专名,应直接使用原文。如:喜来登酒店 Sheraton Hotel。
- 5.1.2.3 有实际含义并需要向服务对象特别说明其含义的专名,可使用英文翻译。如:解放阁 Liberation Pavilion。

5.1.3 通名

5.1.3.1 通名一般使用英文翻译。如：华联超市 Hualian Supermarket。

5.1.3.2 专名是单音节时，其通名部分可视为专名的一部分，先与专名一起用汉语拼音拼写，然后用英文重复翻译。如：曹县 Caoxian County。如遇已经国际通用的情况下，也可以不重复拼写。

5.1.3.3 通名在原文中省略的，应视情况补译。如：燕喜堂（饭店名）Yanxitang Restaurant。

5.1.4 行政区划

5.1.4.1 涉及行政区划的内容一般使用汉语拼音拼写，如：山东 Shandong，济南 Jinan。但表示国家和大区的，使用英文翻译，如：华北 North China。

5.1.4.2 “省”“市”“区”“县”“乡（镇）”等内容在表示行政层级时应翻译，其他情况下可酌情略去不译。“省”“市”“区”“县”“乡（镇）”分别对应的译法为“Province”，“City”，“District”，“County”，“Town”。如：山东省 Shandong Province，济南市 Jinan City，历城区 Licheng District，商河县 Shanghe County，董家镇 Dongjia Town。

5.1.5 序列

名称中需要使用序数词形式的，应使用英文翻译，如名称中的数字不使用序数词形式，只作为序号形式的，采用“No. +阿拉伯数字”的形式翻译，如济南市历城第二中学 Jinan Licheng No. 2 High School，或直接使用阿拉伯数字表示，如：1号窗口 Counter 1。

5.1.6 方位、属性、特点等修饰或限定成分

名称中的修饰或限定成分使用英文翻译，如：济南西站（火车站）Jinan West Railway Station。若名称主体已失去原属性特点，可用汉语拼音拼写，如：胜利大街 Shengli Street。

5.1.7 例外情况

现用英文译名不符合上述要求，但已经约定俗成的，可根据“名从主人”的原则沿用其习惯的译写方法。如：孔子学院 Confucius Institute。

5.2 公共服务信息译写规则

5.2.1 功能设施信息

5.2.1.1 应根据功能设施信息的使用场合采取不同的译法。如“残障人士专用设施”：在标示其“残障人士专用”的功能时可译作 Disabled Only；在指示其所处方位时则应采用“Barrier Free+设施名”的译写方法，如残疾人卫生间 Barrier Free Toilet。

5.2.1.2 楼层译法。如：1楼/层、2楼/层、3楼/层等固定缩写为 F1、F2、F3，地下1层、地下2层、地下3层固定缩写为 B1、B2、B3。

5.2.1.3 标有阿拉伯数字的功能设施，采用“设施名+阿拉伯数字”的译写方法。如：2号看台 Platform 2；3号登机口 Gate 3。

5.2.2 警示警告信息

5.2.2.1 一般性警示事项译作 Mind…或 Watch…或 Beware of…。如：当心碰头 Mind Your Head；注意脚下、当心踏空、当心台阶 Watch Your Step 或 Mind the Stairs。

5.2.2.2 可能导致重大人身伤害、需要突出警示的警告事项使用 CAUTION 翻译。如：小心烫伤（指开水）CAUTION//Hot Water（“//”表示应换行，下同）。

5.2.2.3 直接关系生命财产安全、需要引起高度注意的警告事项使用 WARNING 或 DANGER 翻译。如当心触电 DANGER//High Voltage。

5.2.3 限令禁止信息

5.2.3.1 劝阻性事项译作 Please Do Not...或 Thank You for Not-动词+ing。如：请勿吸烟 Thank You for Not Smoking。

5.2.3.2 禁止性事项译作 Do Not...或 No-动词+ing 或...Not Allowed。如：禁止吸烟、不准吸烟 No Smoking。

5.2.3.3 直接关系生命财产安全、需要严令禁止的事项可译作...Forbidden 或...Prohibited。如：禁带危险品 Dangerous Goods Prohibited。

5.2.4 指示指令信息

5.2.4.1 指示指令信息一般用祈使句或短语翻译。如：小草有生命，君子足留情 Keep off Grass。

5.2.4.2 非强制性指示提醒事项，为使语气委婉，可以使用 Please 引导。如：请节约用水 Please Save Water 或 Please Conserve Water。

5.2.4.3 指令性事项仅需译出指令的内容。如：旅客通道，保持畅通 Keep Clear，“保持畅通”必须译出，“旅客通道”可不译出。

5.2.4.4 直接关系生命财产安全、需要强令执行的事项可以使用 Must 翻译。如：必须戴安全帽 All People Must Wear Safety Helmet。

5.2.5 说明提示信息

应保持译文简洁，以使所要说明和提示的信息一目了然。

5.3 词语选用和拼写方法

5.3.1 同一事物或概念，英语国家用不同词语表达的，选择国际上更为通用的英文词语。

5.3.2 同一词语，在英语国家有不同拼写方法的，选择国际上更为通用的拼写方法。

5.3.3 同一场所中的词语选用和拼写方法应保持一致。

5.4 语法和格式

5.4.1 译文应正确使用人称、时态、单复数。

5.4.2 可数名词明确指向单个对象时使用单数，指向一个以上对象或者对象不明确时使用复数。

5.4.3 采用缩写形式应符合国际惯例。使用序数词的，可缩写作 1st、2nd 等。

5.5 书写要求

5.5.1 通则

公共服务领域的英文书写应符合英语国家公共标志中的书写规范和使用习惯。

5.5.2 大小写

5.5.2.1 短语、短句字母全部大写或者所有单词的首字母大写。如：不准停车，只可上下旅客 DROP-OFF & PICK-UP ONLY 或 Drop-Off & Pick-Up Only。

5.5.2.2 长句中第一个单词、所有实义词、4 个及 4 个以上字母组成的虚词、换行以后的行首词的首字母大写。如：请随手关灯 Turn off Light Before You Leave。

5.5.2.3 需要特别强调的警示性、提示性独词句，字母全部大写。如：停 STOP。

5.5.2.4 由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语全部大写。如：小心落水 WARNING//Deep Water。

5.5.2.5 使用连字符“-”连接两个单词时，连字符后面如果是实词则首字母大写，如果是虚词则首字母小写。如：无烟区 Non-Smoking Area，送货上门 Door-to-Door Delivery。

5.5.3 标点符号

5.5.3.1 一般不使用标点符号，特殊情况除外。如：泰安路 Tai'an Road；严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品 Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited。

5.5.3.2 需要加以警示、强调时可使用感叹号。

5.5.4 空格

5.5.4.1 单词内部的字母之间不空格。单词与单词之间空一格。

5.5.4.2 撇号（'）出现在一个单词中间时前后均不空格，出现在词末时，后空一格。如：山东省人民政府参事室 Counsellors' Office of Shandong Provincial People's Government。

5.5.4.3 连字符（-）前后不空格。

5.5.5 换行

5.5.5.1 一般不换行。但由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语和警示内容应分行书写。

5.5.5.2 需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位的完整，如：遇有火灾请勿使用电梯 Do Not Use Elevator in Case of Fire，若需换行应在 Do Not Use Elevator 和 in Case of Fire 两个意义单位之间断行（换行后 in 首字母应大写作 In）。

5.5.5.3 需要换行的长句排版时不应使用两端对齐。

6 组织机构

6.1 基本要求

6.1.1 组织机构具有本身内涵的确定性及严肃性，翻译应注重法定或权威依据。

6.1.2 组织机构名称在英文中属于专有名词范畴，其语用特征要求专词专用，一般情况下，一个单位应统一单位名称的英文译法。词语排列及组合、缩写形式都应该统一不变。

6.1.3 英文译文较长且应用广泛的词语可使用缩略语，如中国共产党 the Communist Party of China (CPC)，中国共产党山东省委员会 the CPC Shandong Provincial Committee。

6.1.4 对于组织机构的通名或修饰限定成分的翻译，应优先与本系统对应的上级行政部门译法保持一致。山东省人民政府办公厅 General Office of Shandong Provincial People's Government；如名称中需体现“省级的”，译作形容词 Provincial，如：中国共产党山东省委员会 the CPC Shandong Provincial Committee。

6.2 委员会

6.2.1 党的各级委员会译作 Committee，如：中国共产党山东省委员会 the CPC Shandong Provincial Committee。人大和政协等各类机构下设的委员会译作 Committee，如：山东省人大财政经济委员会 Financial and Economic Affairs Committee of Shandong Provincial People's Congress。

6.2.2 地方层面，地方政府下设的相对独立并承担有一定普适性管理职能的委员会译作 Commission。如：山东省发展和改革委员会 Shandong Provincial Development and Reform Commission。

6.3 厅

省级下属的“厅”译作 Department，具体行政级别或隶属关系应完整译出。如：山东省教育厅 Shandong Provincial Education Department。

6.4 局

局一般译作 Bureau。具体行政级别或隶属关系应完整译出，如：山东省统计局 Shandong Provincial Statistics Bureau。

6.5 其他机构

6.5.1 办公厅译作 General Office。如：山东省人民政府办公厅 General Office of Shandong Provincial People's Government。

6.5.2 独立行使管理职能的办公室译作 Office。如：山东省人民防空办公室 Shandong Provincial Civil Air Defense Office。

6.5.3 协会译作 Association。如：山东省人民对外友好协会 Shandong People's Association for Friendship with Foreign Countries。

6.5.4 学会译作 Society。如：山东省生态学会 Shandong Ecological Society。

6.6 译写示例

组织机构的名称译写示例参见附录A。

7 政务服务

7.1 政务服务机构与场所的译写

7.1.1 政务服务中心译作 Government Service Center。

7.1.2 政务服务大厅内设立各类窗口的“窗口”一词不用译出，说明该窗口的主要业务内容即可。如：社会事务类综合窗口 Social Affairs Service。自助申报区译作 Self-Service Declaration。

7.2 政务服务信息的译写

政务服务信息的译写示例参见附录B。

8 交通

8.1 道路交通信息

8.1.1 地名、交通标志中的道路交通设施名称的译写，应符合 GB 5768.2—2022 中 4.5.1 的要求，以及 GB 17733 的规定。对外服务中需要用英文对道路设施的功能、性质等予以解释的，高速公路译作 Expressway，公路译作 Highway，道路译作 Road，高架道路译作 Elevated Road，环路译作 Ring Road，辅路译作 Side Road，街、较窄的大街译作 Street，路、较窄的大道译作 Road，比较宽的大道译作 Avenue，小街、巷、里译作 Alley，胡同译作 Hutong。交通标志专用名词应符合 GB 5768.2—2022 中 A.1 的要求。

8.1.2 国道、省道、县道用英文解释时分别译作 National Highway, Provincial Highway, County Highway；但在指示具体道路时按照 GB/T 917 的规定执行，分别用“G+阿拉伯数字编号”“S+阿拉伯数字编号”“X+阿拉伯数字编号”的方式标示，如 312 国道标示为 G312。

8.1.3 预告性的警示警告、说明提示信息应用 Ahead 标明。如：前方学校 School Ahead。

8.1.4 禁止停车应区分不同的情况采用不同的译法。禁止长时停车（但可以临时停靠以让乘客上下车或装卸货物）译作 No Parking，禁止临时停车、停留译作 No Stopping。

8.1.5 道路交通信息的具体译写示例见附录 C。

8.2 公共交通信息

8.2.1 飞机场、火车站、轮船码头（港口）名称用作地名时，地名的罗马字母拼写应符合我国语言文字和地名管理的相关要求。作为公共服务设施的名称，对外服务中需要用英文予以解释的，飞机场译作 Airport，火车站译作 Railway Station，大型港口译作 Port，码头应区分不同的情况，采取不同的译法：客运码头一般译作 Passenger Terminal；由防波堤等水工建筑物延伸至水域中而形成的客运码头，译作 Pier；渡轮码头、渡轮站译作 Ferry Terminal；货运码头一般译作 Dock，其中与岸边平行或呈一定倾斜角、供船只横靠的码头可译作 Wharf，强调装卸作业的码头可译作 Loading/Unloading Dock。

8.2.2 飞机场内的航站楼译作 Terminal。同一机场内有多座航站楼的，用“Terminal+阿拉伯数字”的方式译写。如：1 号航站楼译作 Terminal 1（简作 T1）。车站内的站台译作 Platform，同一车站内有多个站台的，应采用“Platform+阿拉伯数字”的方式译写，如：2 号站台，译作 Platform 2。列车的车厢译作 Coach，应采用“Coach+阿拉伯数字”的方式来表示，如：3 号车厢，译作 Coach 3。

8.2.3 飞机航班号、列车车次、轮船班次的译写，根据行业标准或惯例执行。轨道交通线路译作 Line，具体线路用“Line+阿拉伯数字”的方式译写。公共汽车线路译作 Bus Route，指称具体公交线路时 Route 可以省略，直接用阿拉伯数字表示，如：公交 63 路译作 Bus 63。

8.2.4 轨道交通和公共汽车站点名称用作地名时，地名的罗马字母拼写应符合我国语言文字和地名管理的相关要求。作为公共服务设施的名称，对外服务中需要用英文予以解释的，轨道交通站点译作 Station，公共汽车始发站和终点站译作 Terminal 或 Station，公共汽车沿途站点译作 Stop，公交车枢纽站译作 Public Transport Hub，公交车换乘站译作 Transfer。

8.2.5 设在飞机或列车上的厕所一般译作 Lavatory。

8.2.6 公共交通信息译法示例参见附录 C。

9 旅游

9.1 景区景点名称

9.1.1 山、河、湖等地名应使用汉语拼音拼写。对外服务中需要用英文予以解释的，“山”一般用 Mountain 或 Hill 解释，已经习惯使用 Mount 的可沿用。

9.1.2 寺、庙应区分不同的情况，采用不同的译法：佛教的寺、庙等译作 Temple，如：灵岩寺译作 Lingyan Temple；清真寺译作 Mosque，如：清真北大寺译作 The North Mosque。

9.1.3 道教的宫、观译作 Daoist Temple。在特指某一宫、观时，Daoist 也可以省略，如：上清宫 Shangqing Temple，清虚观 Qingxu Temple。

9.1.4 塔应区分不同的情况，采用不同的译法：佛塔译作 Pagoda；舍利塔译作 Stupa 或 Dagoba；其他的塔译作 Tower，如：广播电视塔 Radio and TV Tower。

9.1.5 亭、台、楼、阁、榭、阙可使用汉语拼音转写标注。对外服务中需要使用英文予以解释的，亭、阁译作 Pavilion，楼译作 Tower，台译作 Terrace 或 Platform。

9.1.6 村庄译作 Village，山谷译作 Valley。如：临朐樱花谷 Linqu Cherry Blossom Valley。

9.1.7 旅游景区景点名称英文译法示例参见附录 D。

9.2 旅游服务信息

9.2.1 孔子文化、泰山文化等特色旅游服务信息的翻译与官方对外宣传一致。如果列入联合国教科文组织世界遗产名录，可采用该组织官方网站上提供的译法。如：曲阜三孔 Temple and Cemetery of Confucius and the Kong Family Mansion in Qufu。

9.2.2 旅游服务信息英文译法示例参见附录 D。

10 文化娱乐

10.1 文化场馆、娱乐场所和相关机构名称

10.1.1 博物馆译作 Museum。

10.1.2 展览馆、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆可译作 Exhibition Center 或 Exhibition Hall。

10.1.3 美术馆、艺术馆等译作 Art Gallery 或 Art Museum。画廊译作 Gallery。

10.1.4 电影院、影都、放映公司及以放电影为主的影剧院等译作 Cinema。影城一般译作 Cinema，特殊情况如规模特别大、或者有同名的电影院需要区分的可译作 Cinema City 或 Cineplex。

10.1.5 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等译作 Theater，书店译为 Book Store，图书馆译为 Library，文化馆译为 Cultural Center，音像店译为 Audio-Video Shop，其它娱乐场所统一译为 Entertainment Facilities。

10.1.6 社区文化（活动）中心译作 Community Cultural Center。文化宫的“宫”可以沿用 Palace。

10.1.7 文化场馆和娱乐场所名称的英文译写示例参见附录 E。

10.2 文化娱乐服务信息

10.2.1 电影放映厅译作 Theater 或 Screen，不同的放映厅用“Theater+阿拉伯数字”或“Screen+阿拉伯数字”的方式进行译写，如 1 号放映厅译作 Theater 1 或 Screen 1。

10.2.2 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等的楼层一般采用“序数词+Floor”的方法译写，如：一层 First Floor。音乐厅、歌剧院等已经习惯使用 Stalls（正厅）、Mezzanine（楼厅）、Balcony（像阳台一样的包厢）、Box（一间间隔开的包厢）的，可沿用。

10.2.3 在剧场中，表示功能的区域译为 Area，如贵宾区 VIP Area；特殊情况表示座位的区域译为 Seat，如东台单号区 East Platform Odd Number Seats；座位的排译作 Row，座译作 Seat，如 3 排 5 座译作 Row 3, Seat 5。

10.2.4 文化娱乐服务信息的译写示例参见附录 E。

11 体育

11.1 体育场馆名称

11.1.1 体育馆译作 Gymnasium。

11.1.2 体育场应区分其不同的情况采用不同的译法：包括观众席在内的整个体育场译作 Stadium；面积较大，可用于足球、橄榄球、曲棍球等比赛和训练的场地译作 Field；面积较小，仅用于篮球、网球等比赛和训练的场地译作 Court。可用于举重、摔跤、柔道等比赛的场地译作 Venue。

11.1.3 大众健身场所应区分其不同的类型采用不同的译法：全民健身中心译作 Citizens Fitness Center；社区健身场地译作 Community Fitness Ground；健身步道译作 Fitness Trails；体育公园译作 Sports Park；健身广场译作 Fitness Square。

11.1.4 水上运动场馆应区分不同的情况采用不同的译法。可用于游泳、跳水、水球等项目比赛训练的大型室内游泳场馆译作 Natatorium；一般的游泳池译作 Swimming Pool 或 Indoor Swimming Pool。

11.1.5 体育场馆名称译写示例参见附录 F。

11.2 体育服务信息

11.2.1 体育场馆的入场门应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的入场门用“Gate+阿拉伯数字”的方式译写，如一号门译作 Gate 1；以方位词命名的人场门用“方位词+Gate”的方式译写，如东门译作 East Gate。

11.2.2 体育场馆的座位分区应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的分区用“Zone+阿拉伯数字”或“Section+阿拉伯数字”的方式译写，如一区译作 Zone 1 或 Section 1；以方位词命名的分区用“方位词+Section”的方式译写，如东区译作 East Section。

11.2.3 体育服务信息的译写示例参见附录 F。

11.3 体育运动项目和比赛名称

11.3.1 体育运动项目名称的译写应符合国际体育组织的相关规定。

11.3.2 体育比赛名称应区分不同的情况采用不同的译写方法：包含多个项目比赛的综合性运动会译作 Games 或 Sports Games；单项运动比赛、邀请赛和锦标赛等译作 Tournament 或 Championship；一个单位内部举行的多项目综合性运动会译作 Sports Meet。

11.3.3 体育运动项目和比赛名称的译写示例参见附录 F。

12 教育

12.1 教育机构名称

12.1.1 规模较大的综合性大学译作 University。规模较小的学院译作 College 或 School，特殊性质的学院采取不同的译法，包括：专科性较强的译作 Institute；艺术类学院及研究性教育机构译作 Academy；职业技术学院译作 Polytechnic College 或 Vocational and Technical College。

12.1.2 中小学、职业高中、特殊教育学校等机构译作 School，包括：中学译作 Middle School，初中译作 Junior Middle School，高中译作 Senior Middle School 或 High School；职业高中、中等专业或职业学校均译作 Vocational School；小学译作 Primary School；含小学和初中的九年一贯制学校直接译作 School；特殊教育类学校译作 Special School 或 Special Education School。

12.1.3 校外教育机构的青少年活动中心、基地等均译作 Youth Center; 少年宫、青年宫的“宫”可以沿用 Palace。

12.1.4 成人教育体系中的业余大学、继续教育学院等译作 College of Continuing Education; 社区学校译作 Community School。

12.1.5 学校通名的修饰或限定成分需译成两个及以上英文单词时, 一般置于通名之后, 用介词 of 或 for 连接, 如: 山东财经大学 Shandong University of Finance and Economics。修饰或限定成分只有一个英文单词时, 可以置于通名之前, 如: 山东农业大学 Shandong Agricultural University。

12.1.6 教育机构名称译写示例参见附录 G。

12.2 学校服务信息

12.2.1 校门应区分不同的情况采用不同的译法: 以数字命名的校门用“Gate+阿拉伯数字”的方式译写, 如一号门译作 Gate 1; 以方位词命名的校门用“方位词+Gate”的方式译写, 如东门译作 East Gate。

12.2.2 学校服务信息的译写示例参见附录 G。

13 医疗卫生

13.1 医疗卫生机构名称

13.1.1 医院译作 Hospital; 诊所、防治所、卫生室、医务室等译作 Clinic; 疗养院一般译作 Sanatorium, 也可译作 Convalescent Hospital; 护理医院一般译作 Nursing Home, 也可译作 Nursing Hospital。

13.1.2 医院的分院译作 Branch Hospital, 用 of 连接所隶属的总院名称; 也可采用“总院名称, 专名+Branch”的译写方法, 如: 山东省千佛山医院临沂分院 Shandong Provincial Qianfoshan Hospital, Linyi Branch。

13.1.3 大学附属医院需要译出隶属关系时, “附属”可译作 affiliated; 也可省去不译, 将大学名称置于医院名称之后, 中间用“, ”隔开。如: 山东第一医科大学附属省立医院, 可译作 Shandong Provincial Hospital Affiliated to Shandong First Medical University, 也可译作 Shandong Provincial Hospital, Shandong First Medical University。

13.1.4 医保定点医疗机构根据实际情况译作 Medical Insurance Covered Hospital 或 Medical Insurance Covered Clinic; 医保定点零售药店译作 Medical Insurance Covered Pharmacy。

13.1.5 养老机构译作 Old Age Care Institution; 养老院译作 Old Age Home 或 Nursing Home; 老年公寓译作 Apartment for the Aged 或 Apartment for the Elderly。

13.1.6 医疗机构名称的英文译写参见附录 H。

13.2 医疗服务信息

13.2.1 诊部总称译作 Outpatient Department; 急诊部总称译作 Emergency Department; 门、急诊部的分科诊室一般译作 Department。住院部总称译作 Inpatient Department 或 Inpatient Ward; 住院部的分科病房一般译作 Ward, 也可译作 Department。如: 门急诊部的血液科 Hematology Department, 住院部的血液科 Hematology Ward 或 Hematology Department。

13.2.2 较大规模的门急诊部和住院部翻译时可采用复数, 如: 门诊 Outpatient Departments。

13.2.3 门、急诊部及其分科诊室名称中的 Department 在标志用于指示处所时可以省略, 但在标志用于指示方位时应译出, 如: 血液科在设置于血液科诊室门口的标志中可以简单译作 Hematology, 但在设置于候诊区域指示血液科诊室所处方位的标志中则应完整译作 Hematology Department。

13.2.4 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作 Clinic, 且不能省略。如: 发热门诊 Fever Clinic、专家门诊 Expert Clinic, 其中的 Clinic 不能省略。

13.2.5 中医译作 Traditional Chinese Medicine, 可以缩写为 TCM。

13.2.6 医疗服务信息的译写示例参见附录 H。

13.3 医学专用名称

医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范。译写示例参见附录 H。

14 邮政电信

14.1 邮政电信机构名称

14.1.1 邮政局译作 Post Office; 邮政支局译作 Branch Post Office; 邮政代办所译作 Postal Agency。

14.1.2 邮政、电信的营业网点、窗口服务机构可译作 Customer Service Center, 如: 中国电信营业厅 China Telecom Customer Service Center。

14.1.3 邮政电信机构名称的译写示例参见附录 I。

14.2 邮政电信服务信息

14.2.1 邮政电信专业术语的译写及其缩写应符合邮政电信的行业规范或使用惯例。

14.2.2 邮政电信服务信息的译写示例参见附录 I。

15 餐饮住宿

15.1 餐饮业、住宿业服务场所和机构名称

15.1.1 酒家、酒楼、酒店、菜馆、餐馆、餐厅、饭庄、食府以及饮食店等仅提供餐饮服务的服务机构, 译作 Restaurant, 而专门供人喝酒、小憩的“酒馆、酒店”则译为 Wineshop。中文名称中含有“阁、轩、府、坊、村、廊”等的, 视作专名的一部分, 连同专名一起用汉语拼音拼写, 如: 上善坊 Shangshanfang Restaurant。

15.1.2 美食广场译作 Food Plaza, 咖啡馆译作 Cafe, 酒吧译作 Bar, 茶馆译作 Teahouse。

15.1.3 宾馆以及提供住宿的酒店、饭店等译作 Hotel; 经济型的连锁旅馆可译作 Motel 或 Inn。

15.1.4 餐饮业、住宿业场所和机构名称的译写示例参见附录 J。

15.2 菜肴名称

15.2.1 以菜肴的主料为主, 配料或汤汁为辅的菜肴, 采用“主料(名称/形状)+with/in+配料/汤汁”的翻译原则, 如: 糖拌西红柿译作 Tomato Slices with Sugar, 姜汁皮蛋译作 Preserved Eggs in Ginger Sauce。

15.2.2 以菜肴的烹制方法为主, 原料为辅的菜肴, 采用“做法(动词过去分词)+主料(名称/形状)+with/in+配料/汤汁”的翻译原则, 如: 芫爆里脊丝译作 Stir-fried Shredded Pork Tenderloin with Coriander, 红烧狮子头译作 Stewed Pork Ball in Brown Sauce。

15.2.3 以菜肴形状或口感为主, 原料为辅的菜肴, 采用“形状/口感+主料”或“做法(动词过去分词)

+形状/口感+主料+配料”的翻译原则，如：脆皮鸡译作 Crispy Chicken，木耳肉片译作 Sautéed Sliced Pork with Black Fungus and Eggs。

15.2.4 以人名、地名为主，原料为辅的菜肴，采用“人名/地名+主料”或“做法（动词过去分词）+主辅料+人名/地名+Style”的翻译原则，如：商河老豆腐译作 Shanghe Old Style Tofu，德州扒鸡译作 Dezhou Style Braised Chicken。

15.2.5 具有中国特色且被外国人接受的传统食品，本着推广汉语及中国餐饮文化的原则，使用汉语拼音，可在后标注英文注释。如：饺子译作 Jiaozi (Dumpling)，馒头译作 Mantou (Steamed Bread)。具有中国特色且被外国人接受的，已被国外主要英文字典收录的，使用汉语方言拼写或音译拼写的菜名，保留原拼写方式。如：馄饨译作 Wonton，豆腐译作 Tofu。菜肴名称无法体现其做法及主配料的，使用汉语拼音，并在后标注英文注释，如：锅贴译作 Guotie (Pan-Fried Dumplings)，油条译作 Youtiao (Deep-Fried Dough Sticks)。含义模糊的菜肴，翻译时指明其原料，如：地三鲜译作 Sautéed Potato, Green Pepper and Eggplant。

15.3 餐饮业、住宿业服务信息

餐饮业、住宿业服务信息的译写示例参见附录J。

16 商业金融

16.1 商业、金融业机构和场所名称

16.1.1 商业街、步行街应采用不同的译法：商业街译作 Commercial Street；步行街译作 Pedestrian Street。

16.1.2 主要功能为购物、餐饮和商业活动的大型场所或大楼、大厦译作 Plaza。如：万达广场 Wanda Plaza。一般在城市中用作花园或休闲场所，周围被街道和建筑物环绕的四方形开放区域则译为 Square，如：青岛五四广场 Qingdao May Fourth Square。

16.1.3 集购物、休闲、娱乐、餐饮等于一体，包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的商业中心或大型商场译作 Shopping Mall；中等规模的购物中心译为 Shopping Center。商超内部功能区的译写示例见附录K。

16.1.4 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译作 Store 或 Shop，如百货公司 Department Store。除了 Barber Shop 等习惯用法或固定搭配，通常情况下 Store 和 Shop 可以互换使用。专卖店采用“品牌名+Store”或“品牌名+Shop”的体例译写，Store 或 Shop 也可省略。

16.1.5 银行译作 Bank，银行的分行译作 Branch，并置于所属总行译名之后。支行译作 Sub-Branch，一般置于所属总行、分行译名之后。营业部译作 Banking Center 或 Banking Service Office 或 Banking Office。

16.1.6 律所等咨询类与服务类的“公司”通常译作 Firm。通常情况下，Company 和 Corporation 可以互换使用，具体根据“名从主人”的原则选择使用。

16.1.7 部门一般翻译成 Department，如：人力资源部 Human Resources Department，财务部 Financial Department。

16.1.8 商业、金融业机构和场所名称的译写示例参见附录K。

16.2 商业、金融业服务信息

商业、金融业服务信息的译写示例参见附录K。

附录 A

(资料性)

部分组织机构名称英文译写示例

组织机构的名称英文译写见表A.1~表A.4。

表A.1 中共山东省委相关机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	中共山东省委	The CPC Shandong Provincial Committee (在不会造成误解的情况下,省委相关机构的译名可省略 of the CPC Shandong Provincial Committee)
2	中共山东省纪律检查委员会(山东省监察委员会)	Committee for Disciplinary Inspection of the CPC Shandong Provincial Committee (Shandong Provincial Supervisory Committee)
3	中共山东省委办公厅	General Office of the CPC Shandong Provincial Committee
4	中共山东省委组织部	Organization Department of the CPC Shandong Provincial Committee
5	中共山东省委宣传部	Communication Department of the CPC Shandong Provincial Committee
6	中共山东省委统一战线工作部	United Front Work Department of the CPC Shandong Provincial Committee
7	中共山东省委政法委员会	Judicial and Law Enforcement Committee of the CPC Shandong Provincial Committee
8	中共山东省委政策研究室(中共山东省委全面深化改革委员会办公室)	Policy Research Office of the CPC Shandong Provincial Committee (Office of Committee for Deepening Overall Reform of the CPC Shandong Provincial Committee)
9	中共山东省委国家安全委员会办公室	Office of National Security Committee of the CPC Shandong Provincial Committee
10	中共山东省委网络安全和信息化委员会办公室	Office of Cyberspace Affairs Committee of the CPC Shandong Provincial Committee
11	中共山东省委财经委员会办公室	Office of Finance and Economy Committee of the CPC Shandong Provincial Committee
12	中共山东省委外事工作委员会办公室	Office of Foreign Affairs Committee of the CPC Shandong Provincial Committee
13	中共山东省委机构编制委员会办公室	Office of Organizational Setup Committee of the CPC Shandong Provincial Committee
14	中共山东省委军民融合发展委员会办公室	Office of Committee for Integrated Military-Civilian Development of the CPC Shandong Provincial Committee
15	中共山东省委台港澳工作办公室	Office of Taiwan, Hong Kong and Macao Affairs of the CPC Shandong Provincial Committee

表 A.1 中共山东省委相关机构名称英文译写示例（续）

序号	中文	英文
16	中共山东省委省直机关工作委员会	Working Committee of the CPC Shandong Provincial Committee for Provincial Party and Government Departments
17	中共山东省委巡视工作领导小组办公室	Office of the Leading Group on Disciplinary Inspection of the CPC Shandong Provincial Committee
18	中共山东省委老干部局	Retired Officials Bureau of the CPC Shandong Provincial Committee
19	中共山东省委党校（山东行政学院）	Party School of the CPC Shandong Provincial Committee (Shandong Academy of Governance)
20	中共山东省委党史研究院（山东省地方史志研究院）	Party History Research Institute of the CPC Shandong Provincial Committee (Shandong Provincial Local Chronicles Research Institute)
21	山东省档案馆	Shandong Provincial Archives

表A.2 东省人大相关机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	山东省人大	Shandong Provincial People's Congress（在不会造成误解的情况下，省人大相关机构的译名可省略 of Shandong Provincial People's Congress）
2	常委会	Standing Committee
3	办公厅	General Office
4	法制工作委员会	Legislative Affairs Work Committee
5	研究室	Research Office
6	人事代表工作委员会	Deputy Affairs Work Committee
7	预算工作委员会	Budgetary Affairs Work Committee
8	代表资格审查委员会	Credentials Committee
9	法制委员会	Bills and Proposals Committee
10	财政经济委员会	Financial and Economic Affairs Committee
11	监察和司法委员会	Supervisory and Judicial Affairs Committee
12	教育科学文化卫生委员会	Education, Science, Culture and Health Committee
13	城乡建设与环境资源保护委员会	Urban-Rural Development, Environmental Protection and Resource Conservation Committee
14	农业与农村委员会	Agriculture and Rural Affairs Committee
15	民族侨务外事委员会	Ethnic, Overseas Chinese and Foreign Affairs Committee
16	社会建设委员会	Social Development Affairs Committee

表A.3 山东省政府及相关机构译写示例

序号	中文	英文
1	山东省人民政府办公厅	General Office of Shandong Provincial People's Government
2	山东省发展和改革委员会	Shandong Provincial Development and Reform Commission
3	山东省教育厅	Shandong Provincial Education Department
4	山东省科学技术厅	Shandong Provincial Science and Technology Department
5	山东省工业和信息化厅	Shandong Provincial Industry and Information Technology Department
6	山东省民族宗教事务委员会	Shandong Provincial Ethnic and Religious Affairs Commission
7	山东省公安厅	Shandong Provincial Public Security Department
8	山东省民政厅	Shandong Provincial Civil Affairs Department
9	山东省司法厅	Shandong Provincial Justice Department
10	山东省财政厅	Shandong Provincial Finance Department
11	山东省人力资源和社会保障厅	Shandong Provincial Human Resources and Social Security Department
12	山东省自然资源厅	Shandong Provincial Natural Resources Department
13	山东省生态环境厅	Shandong Provincial Ecology and Environment Department
14	山东省住房和城乡建设厅	Shandong Provincial Housing and Urban-Rural Development Department
15	山东省交通运输厅	Shandong Provincial Transport Department
16	山东省水利厅	Shandong Provincial Water Resources Department
17	山东省农业农村厅	Shandong Provincial Agriculture and Rural Affairs Department
18	山东省商务厅	Shandong Provincial Commerce Department
19	山东省文化和旅游厅	Shandong Provincial Culture and Tourism Department
20	山东省卫生健康委员会	Shandong Provincial Health Commission
21	山东省退役军人事务厅	Shandong Provincial Veterans Affairs Department
22	山东省应急管理厅	Shandong Provincial Emergency Management Department
23	山东省审计厅	Shandong Provincial Audit Department
24	山东省人民政府国有资产监督管理委员会	State-Owned Assets Supervision and Administration Commission of Shandong Provincial People's Government
25	山东省市场监督管理局	Shandong Provincial Market Regulation Bureau
26	山东省广播电视局	Shandong Provincial Radio and Television Bureau
27	山东省体育局	Shandong Provincial Sport Bureau
28	山东省统计局	Shandong Provincial Statistics Bureau
29	山东省医疗保障局	Shandong Provincial Healthcare Security Bureau
30	山东省机关事务管理局	Shandong Provincial Government Offices Management Bureau
31	山东省人民防空办公室	Shandong Provincial Civil Air Defense Office
32	山东省人民政府研究室	Research Office of Shandong Provincial People's Government

表 A.3 山东省政府及相关机构译写示例（续）

序号	中文	英文
33	山东省地方金融监督管理局	Shandong Provincial Local Financial Regulation Bureau
34	山东省大数据局	Shandong Provincial Big Data Bureau
35	山东省信访局	Shandong Provincial Public Complaints and Proposals Bureau
36	山东省能源局	Shandong Provincial Energy Bureau
37	山东省粮食和物资储备局	Shandong Provincial Food and Strategic Reserves Bureau
38	山东省监狱管理局	Shandong Provincial Prison Management Bureau
39	山东省海洋局	Shandong Provincial Oceanic Bureau
40	山东省畜牧兽医局	Shandong Provincial Animal Husbandry and Veterinary Services Bureau
41	山东省药品监督管理局	Shandong Provincial Medical Products Regulation Bureau

表A.4 山东省政协相关机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	山东省政协	Shandong Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (在不会造成误解的情况下, 省政协相关机构的译名可省略 Shandong Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference)
2	办公厅	General Office
3	提案委员会	Proposals Committee
4	经济委员会	Economic Affairs Committee
5	农业和农村委员会	Agriculture and Rural Affairs Committee
6	人口资源环境委员会	Population, Resources and Environment Committee
7	教科卫体委员会	Education, Science, Health and Sports Committee
8	台港澳侨和外事委员会	Taiwan, Hong Kong, Macao, Overseas Chinese and Foreign Affairs Committee
9	社会法制委员会	Social and Legal Affairs Committee
10	民族和宗教委员会	Ethnic and Religious Affairs Committee
11	文化文史和学习委员会	Culture, History and Study Committee

附录 B

(资料性)

政务服务领域英文译写示例

政务服务信息英文译写见表B.1。

表B.1 政务服务信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	政务服务部门	Government Service Department
2	政务服务管理部门	Government Service Management Department
3	“爱山东”政务服务品牌	LOVE SHANDONG Government Service Brand
4	一体化在线政务服务平台	Integrated Online Government Service Platform
5	“爱山东”政务服务网	LOVE SHANDONG Online Platform for Government Services
6	“爱山东”政务服务平台移动端	LOVE SHANDONG Mobile Government Service Platform
7	12345 政务服务便民热线	12345 Government Service Hotline
8	“互联网+政务服务”	Internet Plus Government Services
9	“互联网+监管”	Internet Plus Supervision
10	线上线下一体化融合服务	Integrated Online-Offline Government Services
11	“无差别受理、同标准办理”	Equal Access, Standard Process
12	政务服务“一窗受理”	One-Counter-for-All Government Services
13	政务服务“一网通办”	One-Website-for-All Government Services
14	“无证明之省”	E-Document and Certificate Only Province
15	电子证照	Electronic Licenses and Certificates
16	跨省通办	Inter-Provincial Government Services
17	全省通办	Across-Province Government Services
18	跨域通办	Trans-Area Government Services
19	政务服务地图	Government Service Map
20	政务服务网上中介超市	Online Intermediary Platform for Government Services
21	政务服务中心	Government Service Center
22	便民服务中心	Convenient Service Center
23	便民服务站	Convenient Service Station
24	政务服务事项	Government Service Items
25	政务服务事项目录	Catalog of Government Services
26	政务服务事项实施清单	List of Government Services
27	政务服务中心进驻事项负面清单	Negative List for Government Service Center
28	政务服务事项办事指南	Government Service Directory
29	行政许可	Administrative Approval
30	行政确认	Administrative Affirmation
31	行政奖励	Administrative Award
32	行政裁决	Administrative Adjudication

表 B.1 政务服务信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
33	行政给付	Administrative Supply
34	行政备案	Administrative Filing
35	行政处罚	Administrative Penalty
36	行政征收	Administrative Collection
37	行政强制	Administrative Enforcement
38	行政检查	Administrative Inspection
39	其他行政权力	Other Administrative Powers
40	公共服务	Public Services
41	自助服务终端	Self-Service Terminal
42	合作服务网点	Network of Cooperative Public Services
43	市场准入（服务）区	Market Access Services
44	投资建设（服务）区	Investment and Construction Services
45	社会事务（服务）区	Social Affairs Services
46	社保保险服务区	Social Security Services
47	医疗保险服务区	Medical Insurance Services
48	税务服务区	Tax Services
49	出入境服务区	Entry and Exit Services
50	住房公积金服务区	Housing Provident Fund Services
51	网上办事体验区	Online Services Experience
52	政务公开区	Government Information Services
53	金融服务区	Financial Services
54	不动产服务区	Real Estate Services
55	创业服务专区	Start-up Services
56	企业服务专区	Enterprise Services
57	公共资源交易服务区	Public Resources Trading Services
58	自助服务区	Self-Service
59	24小时自助服务区	24-Hour Self-Service
60	综合咨询窗口	Information & Inquiry
61	综合受理窗口	Reception
62	统一出件窗口	Files & Documents Issuing
63	投诉受理窗口	Complaints Handling
64	寄递服务窗口	Mailing Services
65	印章刻制窗口	Seal Engraving
66	企业开办窗口	Business Opening
67	市政公用窗口	Municipal Public Utility Services
68	“跨省通办”窗口	Inter-Provincial Government Services
69	统一缴费窗口	Payment Collection

表 B.1 政务服务信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
70	户籍服务窗口	Household Registration Services
71	交通服务窗口	Traffic Services
72	外事服务窗口	Foreign Affairs Services
73	公证窗口	Notarization
74	法律援助窗口	Legal Aid
75	“一件事”服务窗口	One-Counter-for-All Services
76	帮办代办窗口	Agency Services
77	“办不成事”反映窗口	Complaints about Undelivered Services
78	“吐槽找茬”窗口	Complaints and Suggestions
79	潮汐窗口	Temporary Counter
80	首问负责制度	System/Rule of First Inquiry Accountability
81	首席事务代表制度	System/Rule of Officials with Primary Responsibility
82	一次性告知制度	System/Rule of One-Time Notification
83	“窗口无否决权”制度	System of Service Counters Having No Power of Disapproval
84	“否决权上移”制度	System/Rule of “Disapproval Transferring to Higher Authority”
85	告知承诺制度	System/Rule of Notification Commitment
86	容缺受理服务制度	System/Rule of Accepting Application Despite Temporary Lack of Nonessential Documents
87	限时办结制度	System/Rule of Time-Limit Services
88	中介服务	Intermediary Services
89	咨询服务	Consulting Services
90	引导服务	Guide Service
91	延时服务	Extension of Service Time
92	错时服务	Staggered Service Hours
93	无障碍设施	Barrier Free (Facilities)
94	周末节假日开放	Open on Weekends and Public Holidays

附 录 C
(资料性)
交通道路领域英文译写示例

C.1 道路交通信息

道路交通信息英文译写见表C.1。

表C.1 道路交通信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	公路	Highway
2	高速公路	Expressway
3	干线公路	Trunk Highway
4	国道	National Highway
5	省道	Provincial Highway
6	县道	County Highway
7	乡道	Town Road
8	村道	Village Road
9	城市道路	Urban Road
10	地面道路	Ground-Level Road
11	高架道路	Elevated Road 或 Elevated Highway
12	支路	Access Road
13	辅路	Side Road
14	绕城公路；环路	Beltway 或 Ring Road
15	主干路	Arterial Road
16	次干路	Sub-Arterial Road
17	收费公路	Tollway 或 Toll Road
18	桥梁	Bridge
19	高架桥	Overpass (指城市中的高架桥)；Viaduct (指横跨河流或山谷的高架桥)
20	隧道	Tunnel
21	水体之上的桥、大桥	Bridge
22	立交桥(车行)	Highway Interchange 或 Flyover
23	安全岛；交通岛	Refuge Island 或 Pedestrian Refuge
24	环岛；环形交叉路口	Roundabout
25	交通信号灯	Traffic Lights
26	标线	Marking
27	人行横道线	Pedestrian Crossing
28	人行天桥	Footbridge
29	车辆上下客区	Passenger Pick-up and Drop-off
30	车辆下客区	Passenger Drop-off

表 C.1 道路交通信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
31	卡车停靠点	Truck Parking Only 或 Trucks Only
32	路侧停车点	Roadside Parking
33	公共停车场	Public Parking
34	内部停车场	Private Parking (私人用); Staff Parking (员工用)
35	全日停车场(昼夜服务)	24-Hour Parking
36	免费停车场	Free Parking
37	收费停车场	Pay Parking
38	残疾人专用停车位	Parking for People with Disabilities
39	出租车专用停车位	Taxi Parking Only 或 Taxis Only
40	大客车停车位	Bus Parking Only 或 Buses Only
41	停车港湾	Parking Bay
42	专属停车位	Reserved Parking
43	临时停车	Temporary Parking
44	计时停车	Hourly Parking 或 Metered Parking
45	收费站	Toll Station 或 Toll Gate
46	停车场收费处	Parking Booth
47	解除限制速度: ____千米/小时	End//____km/h Speed Limit
48	停车检查	Stop for Inspection
49	禁止运输危险物品车辆驶入	Vehicles Carrying Hazardous Materials Prohibited
50	海关(指中国海关)	China Customs
51	区域限制速度: ____千米/小时	____km/h//Speed Zone
52	区域限制速度解除: ____千米/小时	END//____km/h//Speed Zone 或 End of ____km/h Speed Limit
53	区域禁止长时停车	No Parking in This Area
54	区域禁止长时停车解除	End of No Parking Zone
55	区域禁止停车	No Stopping in This Area
56	区域禁止停车解除	End of No Stopping Area
57	禁止货车及小型客车直行	No Straight Thru for Trucks or Minibuses
58	禁止小型客车右转	No Right Turn for Minibuses
59	禁止载货货车及拖拉机左转弯	No Left Turn for Trucks or Tractors
60	禁止载货货车和拖拉机向左向右转弯	No Left or Right Turn for Trucks or Tractors 或 No Turns for Trucks or Tractors
61	禁止载货货车左转	No Left Turn for Trucks
62	禁止外来车辆驶入	Staff Vehicles Only
63	禁止二轮摩托车驶入	No Motorcycles
64	禁止农用车驶入	No Farm Vehicles
65	禁止汽车拖、挂车驶入	No Trailers
66	禁止三轮机动车驶入	No Motor Tricycles
67	禁止超越; 禁止越线	Stay in Lane

表 C.1 道路交通信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
68	禁止酒后开车	Drunk Driving Prohibited
69	禁止疲劳驾驶	Do Not Drive Tired
70	禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
71	禁止超载	Do Not Overload 或 Do Not Exceed Weight Limit
72	禁止超速	No Speeding 或 Do Not Exceed Speed Limit
73	禁止开车使用手机	Do Not Use Cellphone While Driving
74	禁止骑自行车上坡	Do Not Cycle Uphill
75	禁止骑自行车下坡	Do Not Cycle Downhill
76	未经允许货车禁止通行	No Trucks Unless Authorized
77	禁止通道两侧停车	No Parking on Either Side
78	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
79	请勿向窗外扔东西	Do Not Throw Anything Out of Window
80	直行	Go Straight
81	向左转弯	Turn Left
82	向右转弯	Turn Right
83	直行和向左转弯	Straight or Left Turn
84	直行和向右转弯	Straight or Right Turn
85	向左和向右转弯	Turn Left or Right
86	靠右侧道路行驶	Keep Right
87	靠左侧道路行驶	Keep Left
88	立体交叉直行和左转弯行驶	Overpass Ahead//Straight or Left Turn
89	立体交叉直行和右转弯行驶	Overpass Ahead//Straight or Right Turn
90	环岛行驶	Roundabout
91	单行路（向左或向右或直行）	One Way（需要标示单行路“向左”或“向右”或“直行”的方向时，在使用此译文的基础上辅以相应的箭头图形符号）
92	步行	Walk
93	鸣喇叭	Honk
94	最低限速：___千米/小时	Minimum Speed: ___km/h
95	路口优先通行	Priority at Intersection
96	会车先行	Priority Over Oncoming Vehicles
97	人行横道	Pedestrian Crossing
98	右转车道	Right-Turn Lane (Lane 可以省略)
99	左转车道	Left-Turn Lane (Lane 可以省略)
100	直行车道	Straight Lane (Lane 可以省略)

表 C.1 道路交通信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
101	直行和右转合用车道	Straight and Right Turn Lane (Lane 可以省略)
102	直行和左转合用车道	Straight and Left Turn Lane (Lane 可以省略)
103	掉头车道	U-Turn Lane (Lane 可以省略)
104	掉头和左转合用车道	Left or U-Turn Lane (Lane 可以省略)
105	分向行驶车道	Road Divides Ahead
106	公交线路专用车道	Bus Lane 或 Buses Only (用于 Lane 可以省略的场合)
107	机动车行驶	Motor Vehicles Only
108	机动车车道	Motor Vehicle Lane 或 Motor Vehicles (用于 Lane 可以省略的场合)
109	非机动车行驶	Non-Motor Vehicles Only
110	非机动车车道	Non-Motor Vehicle Lane 或 Non-Motor Vehicles (用于 Lane 可以省略的场合)
111	快速公交系统专用车道	Bus Rapid Transit Lane 或 BRT Lane 或 BRT Only (用于 Lane 可以省略的场合)
112	多乘员车辆专用车道	High-Occupancy Vehicle Lane 或 Carpools Only (用于 Lane 可以省略的场合)
113	停车位	Parking Space
114	允许掉头	U-Turn
115	保持车距	Keep Distance 或 Keep a Safe Distance
116	谨防追尾	WARNING//Rear End Collision
117	平稳驾驶，注意安全	Drive Safely
118	小心驾驶	Drive With Caution
119	车辆慢行	SLOW
120	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
121	前方弯路慢行	Bend Ahead//Slow Down 或 SLOW//Bend Ahead
122	避让行人	Yield to Pedestrians
123	请停车入位	Park in Bays Only
124	行人绕行	Pedestrians Detour
125	人行过街，请走天桥	Please Use the Footbridge
126	请下车推行（指自行车）	Please Walk Your Bicycle
127	停车接受检查	Stop for Inspection
128	错车道	Passing Bay
129	人行天桥	Footbridge 或 Pedestrian Overpass
130	人行地下通道	Pedestrian Underpass
131	进口匝道	Entrance Ramp
132	出口匝道	Exit Ramp
133	残疾人专用设施	Accessible Facilities

表 C.1 道路交通信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
134	道路交通信息	Traffic Information
135	计重收费	Toll-by-Weight
136	加油站	Petrol Station
137	加气站	Natural Gas Station
138	服务区预告	Service Area Ahead
139	爬坡车道	Climbing Lane
140	拖拉机	Tractors
141	私人专属	Private
142	向前 200 米	200 Meters Ahead
143	塌方	Landslide
144	教练车行驶路线	Learner Driver Training Route
145	驾驶考试路线	Driving Test Route
146	市区（指示市区方向）	To City 或 To Downtown
147	往地铁站（指示地铁站方向）	To Metro 或 To Subway
148	服务区/站	Service Area
149	结束	End

C.2 公共交通信息

公共交通信息英文译写见表C.2。

表C.2 公共交通信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	机场	Airport
2	国际机场	International Airport
3	航站楼	Terminal
4	第___航站楼	Terminal ____
5	出发大厅	Departures
6	到达大厅	Arrivals
7	换乘、中转大厅	Transfer 或 Transit
8	航站楼出发层平面图	Departure Level Map
9	航站楼到达层平面图	Arrival Level Map
10	航班信息	Flight Information
11	航班号	Flight No. ____
12	出发航班信息	Departure Flight Information（可以简作 Departure Flights 或 Departure Information 或 Departures）
13	到达航班信息	Arrival Flight Information（可以简作 Arrival Flights 或 Arrival Information 或 Arrivals）
14	起飞时间	Departure Time

表 C.2 公共交通信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
15	到达时间	Arrival Time
16	直达航班	Direct Flight
17	经停航班	Stopover Flight
18	国际、台港澳航班	International and Hong Kong/Macao/Taiwan Flights
19	民航售票	Airline Tickets 或 Ticketing
20	电子机票	Electronic Tickets 或 e-Tickets
21	值机区域；办理登记区	Check-in Area
22	值机柜台；办票柜台；办理乘机手续柜台	Check-in Counters
23	自助值机；乘机手续自助办理机	Self Check-in
24	办理乘机手续；办票	Check-in
25	办理国际登机手续	International Check-in
26	办理国内登机手续	Domestic Check-in
27	起飞前 40 分钟停止办理乘机手续	Check-in Closes 40 Minutes Before Departure
28	候机区域	Waiting Area
29	头等舱候机室	First Class
30	公务舱候机室	Business Class
31	登机	Boarding
32	登机信息	Boarding Information
33	停止登机	Boarding Closed
34	停止办票	Check-in Closed
35	柜台关闭	Counter Closed
36	登机口	Gate
37	___号登机口	Gate ___
38	登机桥	Boarding Bridge
39	请出示登机牌和身份证件	Please Show Your Boarding Pass and ID
40	请留意您乘坐航班的登机时间，以免误机	Please Check Your Boarding Time
41	优先登机	Priority Boarding
42	经济舱	Economy Class
43	公务舱；商务舱	Business Class
44	头等舱	First Class
45	头等舱/商务舱服务	First/Business Class Service
46	应急门	Escape Door 或 Emergency Door
47	救生衣	Life Vest 或 Life Jacket
48	氧气罩	Oxygen Mask
49	空中交通服务办公室	Air Travel Service Office 或 Air Travel Services（用于 Office 可以省略的场合）
50	转机；换乘	Transfer 或 Flight Connections

表 C.2 公共交通信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
51	经停	Transit
52	国际转机	International Transfer
53	国内转机	Domestic Transfer
54	中转联程	Connecting Flights
55	转机旅客	Transfer Passengers
56	过站旅客；过境旅客	Transit Passengers
57	自动步行道	Automatic Walkway 或 Moving Walkway
58	机舱服务员专用通道	Crew Passage 或 Crew Only (用于 Passage 可以省略的场合)
59	国内航班通道	Domestic Flight Passage 或 Domestic Flights(用于 Passage 可以省略的场合)
60	国际航班通道	International Flight Passage 或 International Flights (用于 Passage 可以省略的场合)
61	贵宾通道	VIP Only
62	机场巴士	Airport Bus 或 Shuttle Bus
63	停机坪摆渡车	Airside Transfer Bus 或 Apron Bus
64	航空货运	Air Freight
65	火车站	Railway Station
66	客运站	Passenger Station
67	货运站	Freight Station
68	候车楼；候车厅	Waiting Hall 或 Waiting Lounge
69	软席候车室	Soft-Seat Passenger Waiting Lounge 或 Soft-Seat Passengers (用于 Waiting Lounge 可以省略的场合)
70	专用候车室	Designated Waiting Room
71	到达出口	Arrival Exit
72	城际列车	Inter-City Rail Service
73	动车组	D-Series High-Speed Train
74	高速动车；高铁	G-Series High-Speed Train
75	直达特快列车	Non-Stop Express Train
76	特快列车	Express Train
77	快速列车	Fast Train
78	临时旅客列车	Extra Passenger Train
79	旅游列车	Tourist Train
80	普快列车	Fast Passenger Train
81	普客列车	Regular Passenger Train
82	货运列车	Freight Train
83	铁路货运	Rail Freight
84	硬卧车厢	Hard Sleeper 或 Hard Berth

表 C.2 公共交通信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
85	硬座车厢	Hard Seat
86	软卧车厢	Soft Sleeper 或 Soft Berth
87	软座车厢	Soft Seat
88	餐车	Dining Car
89	邮政车	Mail Car
90	商务座	Business Class
91	一等座	First Class
92	二等座	Second Class
93	普通席	Economy Class
94	乘务员室	Crew Office 或 Crew Only（用于 Office 可以省略的场合）
95	乘务员席位	Crew Seat 或 Crew Only（用于 Seat 可以省略的场合）
96	紧急制动	Emergency Braking
97	港口	Port
98	码头	Pier
99	客运码头	Passenger Dock 或 Passenger Pier
100	货运码头	Wharf
101	装卸码头	Loading/Unloading Dock
102	观光船码头	Sightseeing Cruise Dock
103	轮渡	Ferry
104	车客渡（包括火车）	Car Ferry
105	水路货运	Water Freight
106	候船室	Waiting Room
107	轮船售票	Boat Tickets
108	渡船	Ferry Boat
109	地铁	Metro 或 Subway
110	轻轨	Metro 或 Light Rail
111	磁浮列车	Maglev
112	地铁（或轻轨）____号线	Metro Line ____
113	地铁（或轻轨）车站	Metro Station 或 Station
114	地铁（或轻轨）换乘站	Transfer Station 或 Interchange Station
115	地铁（或轻轨）终点站	Terminus 或 Terminal
116	地铁（或轻轨）换乘查询	Metro Transfer Information
117	地铁（或轻轨）智能导向综合信息系统	Metro Service Information System
118	换乘____号线	Transfer to Line ____
119	东西线	East-West Line
120	南北线	North-South Line

表 C.2 公共交通信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
121	请在安全线内候车，车门未完全打开或关闭，不得触摸车门。	Please stand behind yellow line. Do not touch door before it is fully opened or closed.
122	请勿阻止车门关闭	Keep Clear of Closing Doors
123	禁止跳下站台	Do Not Jump off the Platform
124	从早上 XX:00 到晚上 XX:00，每 10 分钟一班	XX:00 am—XX:00 pm//Departing Every 10 Minutes
125	末班车进站前 XX 分钟停售该末班车车票	Ticket Sales Stop XX Minutes Before Last Train Arrives
126	请选择起始站（售票机上使用）	Please Select Departure Station
127	请选择线路（售票机上使用）	Please Select Line
128	请选择张数（售票机上使用）	Please Select Number of Tickets
129	请选择终点站（售票机上使用）	Please Select Your Destination
130	公共汽车	Bus
131	电车；无轨电车	Trolleybus
132	有轨电车	Tramcar
133	公交站点	Bus Stop
134	公交枢纽站	Public Transport Hub
135	公交中心站	Central Bus Station
136	公交汽车路线图	Bus Route
137	公交换乘	Bus Transfer
138	公交换乘信息	Bus Transfer Information
139	公交信息	Public Transport Information
140	班车服务	Shuttle Bus Service 或 Commuter Bus Service
141	班车乘车地点	Shuttle Bus Pick-up Point 或 Commuter Bus Pick-up Point
142	持 IC 卡乘客，请上车刷卡	Please Swipe Your IC Card
143	公交卡售卡点；市政交通一卡通售卡点	Transport Card Vendor
144	紧急手柄（指拉手）	Emergency Handle
145	注意安全，抓好扶手	Please Hold Handrail
146	请从后门下车	Please Get Off from Rear Door
147	长途汽车	Coach
148	长途汽车站	Coach Station
149	直达车	Non-Stop Bus（公共汽车）；Non-Stop Coach（长途汽车）
150	货运卡车	Truck
151	门对门送货车	Door-to-Door Delivery
152	出租车	Taxi
153	出租车扬招点；出租车停靠站	Taxi Stand
154	出租车换乘	Taxi Transfer
155	出租车起步价；起步费	Flag-Down Fare 或 Base Fare

表 C.2 公共交通信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
156	出租车调度站	Taxi Dispatching Station
157	母婴休息室	Baby Care Lounge
158	旅客等候区	Passenger Waiting Area
159	旅客出口	Passenger Exit
160	休息处	Rest Area 或 Lounge
161	休息大厅；等候大厅	Waiting Hall
162	员工休息室	Staff Room
163	站台	Platform
164	售票处	Ticket Office 或 Tickets
165	办票；票务	Ticket Services 或 Ticketing
166	售全线票；通售所有站点车票	Tickets for All Stations
167	暂停售票；临时关闭	Temporarily Closed
168	购票须知	Ticketing Information
169	往返票	Return Ticket
170	票价	Fares
171	儿童票适用身高：___米—___米	Height Limits for Children's Tickets: ____-____m
172	进站检票；检票口	Ticket Check
173	检票通道	Ticket Check Passage
174	办理临时身份证明	Temporary-ID Service
175	请保留车票待检	Please Retain Your Ticket for Inspection
176	请您保管好磁票，出站验票收回	Please Keep Your Magnetic Ticket to Exit
177	出站检查；出站验票	Exit Ticket Check
178	自动检票	Automatic Check-in
179	请到售票处处理	Please Go to the Ticket Office for Help
180	安全检查；安全检查通道；请接受安全检查	Security Check
181	请您由此进入依次候检	Please Line Up Here
182	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
183	证照检查	ID Check
184	当心夹手	Pinch Point Hazard/Keep Hands Clear 或 Pinch Point Hazard/Watch Your Hands
185	禁止倚靠车门	Stand Clear of the Door
186	禁止携带剧毒物品及有害液体	Poisonous Materials and Harmful Liquids Prohibited
187	禁止携带托运易燃及易燃物品	Flammable and Explosive Materials Prohibited
188	末班时间	Time for Last Train of This Line
189	轨道交通乘客守则	Code for Rail Transit Passengers
190	安全乘车提示	Safe Ride Tips

表 C.2 公共交通信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
191	图例	Legend
192	两线换乘	Two-Line Interchange
193	三线换乘	Three-Line Interchange
194	换乘 1 号线	Transfer to Line 1
195	乘梯注意须知	Notice to Escalator Use
196	公告栏	Bulletin Board
197	此电梯前往	This Elevator to
198	地面层	Ground Floor
199	站台层	Platform Floor
200	终点站	Terminus
201	换乘站	Transfer Station
202	当前站	Current Station
203	下一站	Next Station
204	B 出口周边信息	Information on Exit B Area
205	周边主要信息	Area Information
206	周边公交信息	Public Transport Services Nearby
207	XXX 站票务综合信息	Ticket Information of XXX Station
208	票务信息	Ticket Information
209	XXX 站综合资讯	XXX Station Messages
210	街区图	Street Map
211	车站层级图	Station Floor Map
212	应急疏散路线图	Route Map of Emergency Evacuation
213	公交线路	Bus Line
214	您在此	You Are Here
215	乘客须知	Notice to Passengers
216	网络图	Network Map
217	市区	To City 或 To Downtown
218	城区	To City
219	经济技术开发区	Economic and Technological Development Zone
220	公铁分离立交	Highway-Railway Interchange
221	二环路	Second Ring Road
222	城市快速路	City Expressway
223	路内停车位	In-Road Parking Space
224	路口哨兵系统	Junction Sentinel System
225	标志	Sign
226	不停车称重系统	Weigh in Motion System 或 WIM
227	治超站	Overloaded Monitoring System

表 C.2 公共交通信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
228	景区道路	Tourist Road
229	借道左转	Detour Left
230	逆向可变车道	Reverse Variable Lane

附 录 D
(资料性)
旅游领域英文译写示例

D.1 旅游景区、景点

旅游景区、景点英文译写见表D.1。

表D.1 旅游景区、景点英文译写示例

序号	中文	英文
1	海滩	Beach
2	江；河	River
3	湖；泊	Lake
4	谷	Valley
5	温泉	Hot Spring
6	牌坊；牌楼	Memorial Archway
7	楼；塔楼	Tower
8	庙	Temple
9	祠	Ancestral Hall 或 Memorial Temple
10	宫	Palace
11	风景名胜；风景名胜区；旅游景区	Tourist Attraction 或 Area
12	景区	Scenic Area
13	景点	Scenic Spot
14	国家级景区	National Tourist Attraction
15	公园；综合公园	Park
16	城市公园	City Park
17	民俗园	Folklore Park
18	地质公园	Geopark
19	湿地公园	Wetland Park
20	森林公园	Forest Park
21	生态公园	Ecopark
22	植物园	Botanical Garden
23	文化遗产	Cultural Heritage
24	景区化村庄	Scenic Village
25	乡村振兴示范区	Demonstration Zone for Rural Revitalization
26	乡村旅游重点村	Rural Tourism Model Village
27	研学旅游	Study Tour
旅游景区、景点		
28	孔府	Kong Family Mansion
29	孔庙	Temple of Confucius

表 D.1 旅游景区、景点英文译写示例（续）

序号	中文	英文
30	孔林	Cemetery of Confucius
31	孟庙	Mencius Temple
32	孟府	Mencius Mansion
33	孟林	Mencius Cemetery
34	孟母林	The Cemetery of Mencius' Mother
35	崂山	Laoshan Mountain
36	蓬莱阁	Penglai Pavilion
37	三仙山	Sanxianshan Scenic Area
38	八仙过海	Eight Immortals Crossing the Sea
39	龙口南山	Longkou Nanshan Scenic Area
40	刘公岛	Liugong Island
41	威海华夏城	Weihai Huaxiacheng Scenic Area
42	泰山	Mount Tai 或 Mount Taishan
43	岱庙	Daimiao Temple
44	天下第一泉景区	Scenic Area of the World' s Best Spring
45	护城河	Moat
46	大明湖	Daming Lake
47	千佛山	Qianfo Mountain
48	趵突泉	Baotu Spring
49	黑虎泉	Black Tiger Spring 或 Heihu Spring
50	五龙潭	Five Dragons Pool
51	环城公园	Huancheng Park
52	台儿庄古城	Tai' erzhuang Ancient Town
53	沂蒙山旅游区	Yimeng Mountain Tourist Area
54	青州古城旅游区	Qingzhou Ancient Town Tourist Area
55	黄河口生态旅游区	Yellow River Estuary Tourist Area
56	大汶口文化遗址	Dawenkou Culture Relics
57	孙武古城旅游区	Sun Tzu Ancient Town Tourist Area
58	黄河三角洲生态文化旅游岛	Yellow River Delta Eco-Cultural Tourism Island
59	范公祠	Fan Zhongyan' s Ancestral Hall
60	海滨风景区	Seaside Scenic Area
61	青岛海底世界	Qingdao Underwater World
62	奥帆中心	Olympic Sailing Center
63	青岛啤酒博物馆	Tsingtao Beer Museum
64	栈桥	Zhanqiao Pier
65	青岛五四广场	Qingdao May Fourth Square
66	成山头景区	Chengshantou Scenic Area

D.2 旅游服务信息

旅游服务信息英文译写见表D.2。

表D.2 旅游服务信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	小心落水	DANGER//Deep Water
2	小心台阶	Mind the Stairs 或 Watch Your Step
3	小心触电	DANGER//High Voltage
4	小心会车	Beware of Crossing Vehicle
5	禁止入内	No Entry
6	游客止步	Staff Only
7	须知	Rules for Visitors
8	您当前所在的位置	You Are Here
9	洗手间	Toilet 或 Restroom
10	步梯	Stairs
11	电梯	Elevator
12	禁止吸烟	No Smoking
13	禁止攀爬	No Climbing
14	保持安静	Keep Quiet
15	小心地滑	CAUTION//Wet Floor
16	禁止使用闪光灯三脚架拍照	Use of Flash Tripod Prohibited
17	游客服务中心	Tourist Center
18	旅游咨询中心	Tourist Information Center
19	旅游信息咨询服务	Tourist Information Service
20	旅游线路预定	Travel Route Booking
21	食宿预定服务	Accommodation Booking
22	票务预定服务	Ticket Booking
23	咨询售票区	Information and Tickets
24	行政管理区	Administrative Area
25	自助服务区	Self-Service
26	展示销售区（特色旅游商品和文创产品）	Sale Display Area (Local Tourism Commodities and Cultural&Creative Products)
27	候车休息区	Waiting Area
28	休闲服务区	Leisure Service Area
29	失物招领区	Lost & Found
30	母婴室	Baby Care Lounge
31	物品寄存柜	Personal Effects Lockers
32	应急避难所	Emergency Shelter
33	医疗中心	Medical Center

表 D.2 旅游服务信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
34	隔离室	Quarantine Room
35	防疫检查站	Anti-Epidemic Checkpoint
36	请戴口罩入园	Please Wear a Mask
37	好客山东	Friendly Shandong
38	一山一水一圣人	One Mountain, One River and One Sage (Mount Tai, Yellow River and Confucius)

附 录 E
(资料性)
文化娱乐领域英文译写示例

E.1 文化娱乐场所名称

文化娱乐场所名称英文译写见表E.1。

表E.1 文化娱乐场所、场馆英文译写示例

序号	中文	英文
1	剧院	Theater
2	博物馆	Museum
3	民俗博物馆	Folk Museum 或 Folklore Museum
4	文化馆	Cultural Center
5	科技馆	Science and Technology Museum
6	图书馆	Library
7	少年宫	Children' s Palace
8	美术馆；艺术馆	Art Gallery 或 Art Museum
9	文化宫	Cultural Palace
10	纪念馆	Memorial Hall
11	党史馆	Museum of the Communist Party of China
12	陈列馆	Exhibition Hall
13	展览馆	Exhibition Hall
14	影城	Cinema 或 Movie Theater
15	文化交流中心	Cultural Exchange Center
16	文化产业园	Cultural Industrial Park
17	多功能厅	Multi-Function Hall
18	非物质文化遗产	Intangible Cultural Heritage
19	杂技团	Acrobatic Troupe
20	京剧团	Peking Opera Troupe
21	红色教育基地	Site of Revolutionary Tradition
22	文物保护中心	Cultural Relics Protection Center
23	国家级文物保护单位	National-Level Cultural Relics Site
24	省级文物保护单位	Provincial-Level Cultural Relics Site
25	市级文物保护单位	Municipal-Level Cultural Relics Site
26	县级文物保护单位	County-Level Cultural Relics Site

E.2 文化娱乐服务信息

文化娱乐服务信息英文译写见表E.2。

表E.2 文化娱乐服务信息英文译写示例

序号	服务信息	英文译写
1	展板	Display Board 或 Display Panel
2	展柜	Showcase
3	展厅	Exhibition Hall
4	体验区	Exploration Area 或 Discovery Area
5	表演区	Performance Area
6	视听区	Audio-Visual Area

E.3 红色文化

红色文化英文译写见表E.3。

表E.3 红色文化英文译写示例

序号	中文	英文
1	孔繁森同志纪念馆	Kong Fansen Memorial Hall
2	中共曲泗工委旧址暨钱杰东故居	Former Site of the CPC Qusi Working Committee and Former Residence of Qian Jiedong
3	沂蒙革命纪念馆	Yimeng Revolutionary Memorial Hall
4	孟良崮旅游区	Menglianggu Tourist Area
5	沂蒙山根据地（中共中央山东分局旧址）	Yimeng Mountain Base Area (Former Site of Shandong Branch of the CPC Central Committee)
6	沂蒙山小调活态博物馆	Museum of Yimeng Mountain Folk Song/Music 或 Museum of Yimeng Mountain Minor
7	大青山胜利突围纪念馆	Daqing Mountain Battle Memorial Hall
8	沂蒙六姐妹红色旅游区	Yimeng Six Sisters Revolutionary Tourist Area
9	厉家寨红色乡村旅游区	Lijiazhai Revolutionary Rural Tourist Area
10	莒县抗战展览馆	Juxian Exhibition Hall/ Museum of the War of Resistance Against Japanese Aggression
11	北海银行地下印刷所旧址	Former Site of Secret Printing House of Beihai Bank
12	台儿庄大战纪念馆	Tai'erzhuang Battle Memorial Hall
13	台儿庄大战遗址公园	Former Site of Tai'erzhuang Battlefield
14	八路军抱犊崮抗日纪念园	Baodugu Memorial Park for the War of Resistance Against Japanese Aggression
15	滕州国防科技教育基地	Tengzhou National Defense Science and Technology Education Base
16	铁道游击队纪念园	Railway Guerrilla Memorial Park

表 E.3 红色文化英文译写示例（续）

序号	中文	英文
17	尼山红色教育基地	Nishan Hill Revolutionary Education Base
18	刘邓大军强渡黄河战役纪念馆	Memorial Park of Liu Bocheng and Deng Xiaoping' s Army Crossing the Yellow River
19	范筑先纪念馆	Fan Zhuxian Memorial Hall
20	刘公岛甲午战争纪念地	Liugong Island Memorial Hall for the Sino-Japanese War of 1894-1895
21	天福山起义纪念馆（天福山革命遗址）	Tianfu Mountain Uprising Memorial Hall (The Site of Tianfu Mountain Revolution)
22	胶东育儿所旧址	Former Site of Jiaodong Orphanage
23	郭永怀事迹陈列馆	Guo Yonghuai Memorial Hall
24	烟台山（革命英雄纪念碑）	Yantai Hill (Monument to Revolutionary Heroes)
25	鲁迅公园	Lu Xun Park
26	济南战役纪念馆	Jinan Battle Memorial Hall
27	济南惨案纪念堂	Jinan Massacre Memorial Hall
28	济南解放纪念馆（解放阁）	Jinan Liberation Memorial Hall (Liberation Pavilion)
29	大峰山革命根据地纪念馆	Dafeng Mountain Revolutionary Base Area Memorial Hall
30	冀鲁豫边区革命纪念馆	Hebei-Shandong-Henan Border Area Revolutionary Memorial Hall
31	鲁西南战役指挥部旧址纪念馆	Memorial Hall for Former Site of Southwest Shandong Battle Headquarters
32	中国人民解放军海军博物馆	The PLA Naval Museum
33	青岛康有为故居	The Former Residence of Kang Youwei in Qingdao

E.4 非物质文化遗产

非物质文化遗产英文译写见表E.4。

表E.4 非物质文化遗产英文译写示例

序号	中文	英文
1	济南皮影戏	Jinan Shadow Puppetry
2	济南油旋制作技艺	Techniques of Making Jinan Youxuan (Jinan-Style Scallion Roll)
3	胶州秧歌	Jiaozhou Yangko Dance
4	螳螂拳	Mantis Boxing
5	田横祭海节	Tianheng Sea Sacrifice Festival
6	茂腔	Maoqiang Opera
7	五音戏	Wuyin Opera

表 E.4 非物质文化遗产英文译写示例（续）

序号	中文	英文
8	鲁派内画绘制技艺	Inside Painting Art of Snuff Bottles in Shandong Province 或 Shandong Inside Painting Art of Snuff Bottles
9	蹴鞠	Cuju
10	鹧鸪戏	Zhegu Opera
11	周村烧饼制作技艺	Techniques of Making Zhoucun Sesame Seed Cake
12	淄博花灯会	Zibo Lantern Festival
13	山东快书	Shandong Clapper Ballad
14	柳琴戏	Liuqin Opera
15	烟台剪纸	Yantai Paper Cutting
16	长岛渔号	Changdao Fisherman Song
17	八仙传说	The Legend of the Eight Immortals
18	胶东花饽饽习俗	The Custom of Jiaodong Huabobo (Steamed Flower Bun)
19	高密剪纸	Gaomi Paper Cutting
20	潍坊风筝	Weifang Kite
21	杨家埠木版年画	Yangjiabu Woodblock New Year Prints
22	高密扑灰年画	Gaomi Flapping-Ash New Year Prints
23	潍坊核雕	Weifang Peach Pit Carving
24	诸城派古琴	Zhucheng School of Guqin Art
25	聂家庄泥塑	Niejiazhuang Clay Figurine
26	青州花毽	Qingzhou Shuttlecock
27	祭孔大典	Confucius Memorial Ceremony
28	孔府菜烹饪技艺	Cooking Skills of Kong Family Cuisine
29	曲阜楷木雕刻	Qufu Pistacia Chinensis Carving
30	四平调	Siping Opera
31	嘉祥石雕	Jiaxiang Stone Carving
32	泰山传说	The Legend of Mount Tai
33	泰山皮影	Mount Tai Shadow Puppetry
34	德州扒鸡制作技艺	Techniques of Making Dezhou Style Braised Chicken
35	宁津杂技	Ningjin Acrobatics
36	德州黑陶烧制技艺	Techniques of Making Dezhou Black Pottery
37	东阿阿胶制作技艺	Techniques of Making Dong' e Ejiao (Donkey-Hide Gelatin)
38	东昌葫芦雕刻	Dongchang Gourd Sculpture
39	郎庄面塑	Langzhuang Dough Sculpture
40	滨州民间剪纸	Binzhou Folk Paper Cutting
41	博兴柳编	Bo' xing Wickerwork

表 E.4 非物质文化遗产英文译写示例（续）

序号	中文	英文
42	惠民泥塑	Huimin Clay Figurine
43	董永传说	The Legend of Dong Yong
44	鲁锦织造技艺	Techniques of Weaving Shandong Brocade
45	胶东大鼓	Jiaodong Dagu
46	海阳大秧歌	Haiyang Yangko Dance
47	渔灯节	Fisherman's Lantern Festival
48	毓璜顶庙会	Yuhuangding Temple Fair

附 录 F
(资料性)
体育领域英文译写示例

F.1 体育场所、场馆名称

体育场所、场馆等机构名称英文译写见表F.1。

表F.1 体育场所、场馆名称英文译写示例

序号	中文	英文
体育场		
1	体育场	Stadium
2	足球场	Football Field 或 Soccer Field
3	篮球场	Basketball Court
4	排球场	Volleyball Court
5	沙滩排球场	Beach Volleyball Court
6	网球场	Tennis Court
7	手球场	Handball Court
8	门球场	Gateball Court 或 Croquet Court (Court 均可译作 Field)
9	棒球场	Baseball Field
10	垒球场	Softball Field
11	曲棍球场	Hockey Field
12	地掷球场	Bocce Court
13	高尔夫球场	Golf Course
14	田径场	Track-and-Field Ground
15	射箭场	Archery Range
16	旱冰场;轮滑场	Roller Skating Rink
17	攀岩场	Climbing Gym 或 Climbing Wall
18	卡丁车场	Karting Track
19	山地自行车赛场	Mountain Bike Racing Field
体育馆		
20	体育馆	Gymnasium
21	篮球馆	Basketball Gym
22	排球馆	Volleyball Gym
23	羽毛球馆	Badminton Gym
24	手球馆	Handball Gym
25	乒乓球馆	Table Tennis Gym
26	台球馆; 桌球馆	Billiard Hall
27	体操馆	Gymnastic Hall
28	游泳馆	Natatorium 或 Indoor Swimming Pool

表 F.1 体育场所、场馆名称英文译写示例（续）

序号	中文	英文
29	射击馆	Shooting Range
30	自行车馆	Velodrome 或 Cycling Center
31	保龄球馆	Bowling Alley
32	举重馆	Weightlifting Gym
33	武术馆	Wushu Gym
34	拳击馆	Boxing Gym
35	柔道馆	Judo Gym
36	摔跤馆	Wrestling Gym
37	瑜伽馆	Yoga Gym
38	训练馆	Training Gym
39	电子竞技馆	Electronic Sports Center
40	体育康复馆	Sports Rehabilitation Gym
体育中心		
41	体育中心	Sports Complex 或 Sports Center
42	健身中心	Fitness Center 或 Health Club
43	网球中心	Tennis Center
44	体育交流中心	Sports Exchange Center
45	健身培训中心	Fitness Training Center
其他		
46	体育公园	Sports Park
47	体育俱乐部	Sports Club
48	训练基地	Training Center
49	棋院	Chess Institute

F.2 体育服务信息

体育服务信息英文译写见表F.2。

表F.2 体育服务信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	观众入口	Spectator Entrance 或 Spectators
2	双号入口	Even Numbers
3	单号入口	Odd Numbers
4	团体入口	Group Entrance (Entrance 可以省略)
5	观众通道	Spectators Passage 或 Spectators
6	无障碍通道	Wheelchair Accessible
7	散场通道	Exit
8	运动员专用通道	Athletes Passage 或 Athletes Only

表 F.2 体育服务信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
9	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
10	观众席	Spectator Seats
11	观众席区	Spectator Area
12	看台	Spectators Stand
13	露天看台	Bleachers
14	发言讲台	Rostrum
15	贵宾席	VIP Seats
16	贵宾间	VIP Box
17	无障碍观众席区	Wheelchair Accessible Area
18	通道, 过道 (座位区之间)	Aisle
19	比赛场馆	Competition Venues
20	竞赛区	Competition Arena
21	替补席	Substitutes Bench
22	裁判台	Referee Stand
23	裁判区	Referee Area
24	官员区	Officials Area
25	工作人员区	Staff Area
26	电视评论席	TV Commentary Box
27	文字记者席	Press Box
28	摄影记者区	Photo Zone
29	场馆工作区	Back of House Area
30	运营区	Venue Operation Area
31	贵宾休息室	VIP Lounge (Lounge 可以省略)
32	运动员休息室	Athletes Lounge (Lounge 可以省略)
33	主队休息室	Host Team Lounge (Lounge 可以省略)
34	客队休息室	Guest Team Lounge (Lounge 可以省略)
35	竞赛办公室	Competition Office
36	技术代表室	Technical Delegates Office
37	裁判员室	Referee Room 或 Umpire Room (用于板球、棒球裁判室)
38	仲裁办公室	Arbitration Office
39	兴奋剂检查室	Doping Control Station
40	体能测评室	Physical Fitness Test Room
41	打印复印室	Printing and Copying
42	广播室; 广播站	Broadcast Room 或 Broadcast Station
43	新闻媒体区	Media Area
44	新闻中心	Press Center
45	新闻发布厅	News Conference Hall 或 Press Conference Hall

表 F.2 体育服务信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
46	新闻办公室	Press Office 或 Media Office
47	记者休息室	Media Lounge
48	混合区（媒体自由采访区域）	Mixed Zone
49	器材室	Equipment Room
50	储藏室	Storeroom
51	风机房	Ventilator Room
52	计时控制室	Timing Control Room
53	灯光控制室	Light Control Room
54	观众服务区	Spectator Service Area
55	场馆示意图（内部）	Venue Map
56	场馆区示意图	Schematic Diagram of Venues
57	吸烟区	Smoking Area
58	医务室	Clinic
59	失物招领	Lost and Found
60	广播寻人寻物	Paging Service
61	更衣室	Locker Room
62	男更衣室	Men's Locker Room
63	女更衣室	Women's Locker Room
64	淋浴室；浴室	Showers
65	男淋浴室	Men's Showers
66	女淋浴室	Women's Showers
67	小心磕碰；当心碰撞	Beware of Collisions
68	注意水深	CAUTION // Deep Water
69	禁止进入比赛场地区	Competition Area // Entry Prohibited
70	禁止攀越围栏	No Climbing Over Railings
71	禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail 或 No Sitting on Handrail (Handrail 也可译作 Railing)
72	请勿外带食品	No Outside Food Allowed
73	禁带宠物	No Pets Allowed
74	严禁有皮肤病或其他传染性疾病者使用游泳池	People with skin diseases or other infectious diseases not allowed to swim in the pool
75	禁止跳水	No Diving
76	____米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under ____m
77	请不要随意移动隔离墩	Do Not Move Isolation Piers
78	请勿使用闪光灯	No Flash
79	女子通道，男宾止步	Women Only
80	进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering

表 F.2 体育服务信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
81	凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
82	请提前 分钟进场	Please Enter Minutes Ahead of Schedule
83	入室请刷卡	Swipe Your Card to Enter
84	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
85	请将通讯工具设置为静音	Please Keep Your Cellphone Silent
86	请保管好您的贵重物品	Please Keep Your Valuables With You 或 Please Do Not Leave Your Valuables Unattended
87	请爱护体育器材	Please Take Good Care of Sports Facilities
88	开馆时间	Opening Time
89	开放时间	Opening Hours
90	闭馆时间	Closing Time
91	免费开放	Free Admission
92	门票价格	Rates
93	当场票	Rush Ticket (Ticket 可以省略)
94	团体票	Group Tickets (Tickets 可以省略)
95	当日使用, 逾期作废	Valid on Day of Issue Only (指购票当日有效); Displayed on the Ticket (指票面上印刷的日期当日有效)
96	票已售出, 概不退换	No Refunds or Exchanges
97	票已售完	Sold Out
98	____米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ____ m
99	收费标准	Rates
100	/半小时	Yuan/Half-Hour 或 Yuan/30 Minutes
101	元/小时	Yuan/Hour
102	会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
103	深水区	Deep End
104	浅水区	Shallow End
105	中场休息	Halftime
106	供应食品饮料	Food and Beverages
107	不外售	Not for Sale

F.3 体育比赛项目

体育比赛项目英文译写见表F.3。

表F.3 体育比赛项目英文译写示例

序号	中文	英文
1	游泳	Swimming
2	跳水	Diving
3	花样游泳	Synchronized Swimming
4	水球	Water Polo
5	公开水域游泳	Open Water Swimming
6	潜水	Underwater Diving
7	潜泳	Underwater Swimming
8	蹊泳	Finswimming
9	滑水	Water Skiing 或 Water Ski
10	射箭	Archery
11	田径	Athletics
12	羽毛球	Badminton
13	皮划艇	Canoe and Kayak
14	激流回旋	Canoe and Kayak Slalom
15	静水（皮划艇）	Canoe and Kayak Flatwater
16	棒球	Baseball
17	篮球	Basketball
18	拳击	Boxing
19	自行车运动	Cycling
20	场地自行车	Track Cycling
21	公路自行车	Road Cycling
22	山地自行车	Mountain Cycling
23	BMX 小轮车	BMX Racing
24	击剑	Fencing
25	足球	Football 或 Soccer
26	五人制足球	Futsal 或 Five-a-Side Football
27	手球	Handball
28	马术	Equestrian
29	曲棍球	Hockey
30	柔道	Judo
31	现代五项	Modern Pentathlon
32	铁人三项	Triathlon
33	冬季两项	Biathlon
34	体操	Gymnastics
35	艺术体操	Rhythmic Gymnastics

表 F.3 体育比赛项目英文译写示例（续）

序号	中文	英文
36	蹦床	Trampoline
37	赛艇	Rowing（人力）或 Speed Boat（机动）
38	帆船	Sailing 或 Yacht Racing
39	射击	Shooting
40	排球	Volleyball
41	沙滩排球	Beach Volleyball
42	垒球	Softball
43	乒乓球	Table Tennis 或 Ping Pong
44	跆拳道	Taekwondo
45	网球	Tennis
46	举重	Weightlifting
47	摔跤	Wrestling
48	中国式摔跤	Shuaijiao 或 Chinese Wrestling
49	滑冰	Skating
50	滑雪	Skiing
51	冰壶	Curling
52	冰球	Ice Hockey
53	花样滑冰	Figure Skating
54	短道速滑	Short Track Speed Skating
55	速度滑冰	Speed Skating
56	高山滑雪	Alpine Skiing
57	越野滑雪	Cross-Country Skiing
58	自由式滑雪	Freestyle Skiing
59	跳台滑雪	Ski Jumping
60	单板滑雪	Snowboarding
61	雪橇	Luge
62	雪车	Bobsleigh
63	钢架雪车	Skeleton
64	北欧两项	Nordic Combined
65	冬季两项	Biathlon
66	摩托艇	Motorboat
67	救生	Life Saving
68	健美操	Aerobics
69	街舞	Street Dance
70	技巧	Sports Acrobatics
71	高尔夫球	Golf
72	保龄球	Bowling
73	掷球	Boules

表 F.3 体育比赛项目英文译写示例（续）

序号	中文	英文
74	台球	Billiards
75	藤球	Sepaktakraw
76	壁球	Squash
77	橄榄球（英式）	Rugby
78	软式网球	Soft Tennis
79	热气球	Hot Air Balloon
80	热气飞艇	Thermal Airship 或 Hot Air Airship
81	氦气球	Helium Balloon
82	氦气飞艇	Helium Airship
83	混合式气球	Hybrid Balloon
84	运动飞机	Sport Aircraft
85	超轻型飞机	Ultralight Aircraft
86	轻型飞机	Light Aircraft
87	特技飞机	Aerobatic Aircraft
88	旋翼类飞机	Rotorcraft 或 Rotary-Wing Aircraft
89	模拟飞机	Model Aircraft
90	跳伞	Parachuting
91	特技跳伞	Freefall Style Parachuting (Parachuting 可以省略)
92	定点跳伞	Building, Antenna, Span and Earth Jumping 或 BASE Jumping
93	造型跳伞	Formation Parachuting (Parachuting 可以省略)
94	踩伞	Canopy Formation Parachuting (Parachuting 可以省略)
95	低空伞	Low Altitude Parachuting
96	牵引伞	Parascending
97	花样跳伞	Artistic Events
98	滑翔	Gliding
99	滑翔机	Glider
100	悬挂滑翔	Hang Gliding
101	滑翔伞	Paraglider 或 Parachute Glider
102	动力滑翔伞	Powered Paraglider 或 Paramotor
103	航空模型	Aero Model
104	航空模型自由飞	Free Flight Aeromodelling
105	航空模型线纵飞	Control Line Aeromodelling
106	无线电遥控（航空模型）	Radio-Controlled Aeromodelling
107	仿真（航空模型）	Scale Aeromodelling
108	电动（航空模型）	Electric Aeromodelling
109	航天模型	Space Model
110	车辆模型	Vehicle Model

表 F.3 体育比赛项目英文译写示例（续）

序号	中文	英文
111	非遥控车	Non-Remote Controlled Vehicle
112	电动公路车	Electric On-Road Vehicle
113	电动越野车	Electric Off-Road Vehicle
114	内燃机公路车	On-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
115	内燃机越野车	Off-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
116	火车模型	Model Railway 或 Train Model
117	航海模型	Marine Model
118	仿真模型	Simulation Model
119	仿真航行	Simulation Sailing
120	帆船	Sailboat
121	耐久（帆船运动）	Endurance
122	动力艇	Motor Boat
123	建筑场景	Architecture Model
124	定向	Orienteering
125	徒步定向	Foot Orienteering
126	滑雪定向	Ski Orienteering
127	轮椅定向	Trail Orienteering
128	山地车定向	Mountain Bike Orienteering
129	GPS 定向	GPS Orienteering
130	业余无线电	Amateur Radio
131	业余无线电台	Amateur Radio Station
132	无线电测向	Radio Direction Finding
133	无线电通信	Radio Communication
134	围棋	Weiqi 或 Go
135	五子棋	Five-in-a-Row 或 Gomoku
136	国际象棋	Chess
137	中国象棋	Xiangqi 或 Chinese Chess
138	桥牌	Bridge
139	武术	Wushu
140	套路	Taolu 或 Routine
141	散打	Sanda
142	健身气功	Health Qigong
143	登山	Mountaineering 或 Mountain Climbing
144	攀岩	Rock Climbing
145	攀冰	Ice Climbing
146	山地户外运动	Mountain Sports
147	汽车运动	Motor Racing

表 F.3 体育比赛项目英文译写示例（续）

序号	中文	英文
148	摩托车运动	Motor Cycle Sport/Motorcycling
149	轮滑	Roller Skating 或 Roller Blading（直排轮滑）
150	毽球	Shuttlecock
151	门球	Gateball 或 Croquet
152	舞龙舞狮	Dragon and Lion Dance
153	赛龙舟	Dragon Boat Race
154	钓鱼	Angling
155	风筝	Kite
156	信鸽	Pigeon Race
157	体育舞蹈	Dancesport
158	健美	Bodybuilding
159	拔河	Tug of War
160	飞镖	Darts
161	电子竞技	E-sports 或 Electronic Sports

F.4 体育比赛名称

体育比赛及山东品牌赛事名称英文译写见表F.4。

表F.4 体育比赛名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	世界杯	World Cup
2	锦标赛	Championships 或 Tournament
3	越野锦标赛；拉力锦标赛	Cross-Country Championships 或 Rally Championships
4	公开赛	Open Championships
5	大师赛	Masters Tournament
6	国际集结赛	World Rally Championships
7	青年锦标赛	Junior/Youth Championships
8	冠军杯赛	Champions Cup
9	大师杯	Masters Cup
10	联赛	League
11	职业联赛	Professional League
12	甲级联赛	League One
13	超级联赛	Super League
14	排位赛	Qualifying Tournament 或 Qualifier
15	常规赛	Regular Season
16	超级大奖赛	Super Grand Prix
17	巡回赛	Tour
18	巡回赛总决赛	Tour Finals

表F.4 体育比赛名称英文译写示例（续）

序号	中文	英文
19	年终总决赛	Annual Finals
20	精英赛	Classic Match
21	邀请赛	Invitational Tournament
22	拉力赛	Rally Racing 或 Rallying
23	耐力赛	Endurance Racing
24	拳王争霸赛	Boxing Championship
25	挑战赛;擂台赛	Challenge
26	对抗赛	Dual Meet
27	小组赛	Group Stage
28	1/8 决赛;八强赛	1/8 Finals 或 Eighth Finals
29	1/4 决赛;四强赛	1/4 Finals 或 Quarter Finals
30	半决赛	Semifinals 或 Semi-Finals
31	决赛	Finals
32	山东省全民健身运动会	Shandong Fitness-for-All Games
33	山东省冬季全民健身运动会	Shandong Fitness-for-All Winter Games
34	泰山国际登山节	International Mount Tai Climbing Festival
35	潍坊国际风筝节	Weifang International Kite Festival
36	威海铁人三项世界杯	Weihai Triathlon World Cup
37	黄河口(东营)马拉松	Yellow River Estuary (Dongying) Marathon
38	“起源地杯”国际青年足球锦标赛	Birthplace Cup International Youth Football Championship
39	泰山国际马拉松赛	Mount Tai International Marathon
40	滨州黄河风情带马拉松赛	Binzhou Yellow River Tourist Belt Marathon
41	环滨州黄河风情带国际公路自行车赛	International Road Cycling Race Along Binzhou Yellow River Tourist Belt
42	荣成滨海国际马拉松	Rongcheng Coastal International Marathon
43	乳山市女子半程马拉松大赛	Rushan Women's Half Marathon

附 录 G
(资料性)
教育领域英文译写示例

G.1 教育机构名称

教育机构名称英文译写见表G.1。

表G.1 教育机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	社区学校	Community School
2	实验中学	Experimental Middle School 或 High School
3	山东大学	Shandong University
4	中国海洋大学	Ocean University of China
5	山东科技大学	Shandong University of Science and Technology
6	青岛大学	Qingdao University
7	临沂大学	Linyi University
8	山东第一医科大学	Shandong First Medical University
9	山东省实验中学	Shandong Experimental High School
10	济南舜耕中学	Jinan Shungeng Middle School
11	济南市胜利大街小学	Jinan Shengli Street Primary School

G.2 教育服务信息

教育服务信息英文译写见表G.2。

表G.2 教育服务信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	办公楼	Administration Building 或 Office Building
2	教学楼	Classroom Building 或 Teaching Building
3	实验楼	Laboratory Building
4	教室	Classroom
5	阶梯教室	Terrace Classroom 或 Lecture Theatre
6	多功能教室	Multifunction Classroom
7	多媒体教室	Multimedia Classroom
8	自习室（图书馆内）	Study Room

表G.2 教育服务信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
9	专用教室	Special Purpose Classroom
10	学术报告厅	Lecture Hall
11	实验室	Laboratory 或 Lab
12	物理实验室	Physics Laboratory
13	化学实验室	Chemistry Laboratory
14	生物实验室	Biology Laboratory
15	语言实验室；语音室	Language Laboratory 或 Language Lab
16	电子工程实验室	Electronics Engineering Laboratory
17	信息技术实验室	Information Technology Laboratory
18	多媒体视听室	Multimedia Audio-Visual Room 或 Multimedia Room
19	计算机房	Computer Room
20	图书馆	Library
21	借书处	Circulation
22	还书处	Book Drop 或 Book Return
23	预约取书	Reserved Book Pick-up
24	读者服务	Reader Services
25	公共检索	Catalog Retrieval
26	文献检索服务	Document Retrieval Service
27	阅览室	Reading Room
28	电子阅览室	Digital Reading Room
29	声像室	Audio-Video Room 或 Multimedia Room
30	资料室	Resource Center
31	资料打印和复印	Printing and Copying
32	档案馆	Archives Center
33	大礼堂	Auditorium 或 Assembly Hall
34	剧院；剧场	Theater
35	展览馆	Exhibition Center 或 Exhibition Hall
36	艺术馆	Art Gallery 或 Art Museum
37	大学生活动中心	Student Center
38	会议中心	Conference Center 或 Convention Center
39	校史馆；校史陈列馆	___History Museum（“___”处根据不同的学校性质填入 University 或 College 或 School）
40	公告栏	Notice Board 或 Bulletin Board
41	校区平面图	Campus Map
42	食堂	Dining Hall 或 Canteen
43	小餐厅；快餐厅	Cafeteria
44	清真餐厅	Halal Dining Hall 或 Halal Canteen

表 G.2 教育服务信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
45	教师食堂；教室餐厅	Faculty Canteen
46	自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria
47	学生窗口	Student Counter 或 For Students（用于 Counter 可以省略的场合）
48	教室窗口	Faculty Counter 或 For Faculty（用于 Counter 可以省略的场合）
49	学生宿舍；学生公寓	Student Dormitory
50	教室宿舍	Faculty Dormitory 或 Faculty Apartments
51	留学生公寓	International Student Dormitory
52	专家楼	International Faculty Apartment Building
53	浴室	Shower Room
54	开水房	Hot Water Room
55	洗衣房	Laundry
56	公共吹风机	Hair Dryer
57	卫生所、卫生室、医务室	Clinic 或 Infirmary
58	校园卡	Campus Card
59	校园卡管理中心	Campus Card Center 或 Campus Card Services
60	校园卡自助服务中心	Campus Card Self-Service Center
61	学生证	Student ID Card
62	听课证	Course Registration Card
63	课程表	Class Schedule 或 Class Timetable
64	取证摄像头	Photo ID Camera
65	监控摄像头	Surveillance Camera
66	校车	School Bus 或 Shuttle Bus
67	校车车站；班车点	Bus Stop（需要时可在前面加上 School 或 Shuttle）
68	校车路线图	Bus Routes（需要时可在前面加上 School 或 Shuttle）或 Bus Route Map
69	校车运营时间表	Bus Timetable（需要时可在前面加上 School 或 Shuttle）
70	仅限本校车辆（通行或停放）	Authorized Vehicles Only
71	出租车不得进入校园	No Taxis Allowed on Campus 或 No Taxis（设置在校门口）
72	机动车不得进入校园	No Motor Vehicles Allowed on Campus 或 No Motor Vehicles（设置在校门口）
73	校园内禁止鸣笛	No Honking
74	禁止滑板	No Skateboarding
75	禁止张贴	Do Not Post Notices
76	不得带入食物	No Food Allowed Inside
77	不得带入饮料	No Beverages Allowed Inside

表 G.2 教育服务信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
78	上课期间，不得使用手机	Do Not Use Cellphone in Class
79	不得在课桌上刻划	No Scratching or Doodling on Desk
80	不得占座	No Seat Reservation
81	不得擅自使用实验器材	Do Not Use Any Lab Equipment Without Permission
82	未经同意，不得将实验器材、产品带出实验室。	Do not take out of lab any equipment or material without permission.
83	未经同意，不得私自安装、拷贝软件和资料。	Do not install or copy any software or data without permission.
84	不得将本食堂餐具带出	Do Not Take Tableware Out
85	外来食品和饮料不得入内	No Outside Food or Beverages 或 No Outside Food or Beverages Allowed
86	学生餐厅内禁止饮酒	No Alcohol Allowed in Student Canteen
87	餐厅内禁止打牌	No Card Games Allowed in Canteen
88	女生宿舍，男士止步	Women Only
89	外来人员不得留宿	No Overnight Stay for Visitors
90	宿舍内禁止使用大功率电器	No High-Wattage Electrical Appliances Allowed in Dormitory
91	宿舍内禁止豢养宠物	No Pets Allowed in Dormitory
92	出租车请从____门进入	Taxi Entrance at Gate ____
93	进出校门请下车推行	Cyclists Should Dismount at Gate
94	上下楼梯请靠右	Keep Right on the Stairs
95	请爱护书籍	Please Handle Books with Care
96	请将手机设置为静音	Please Silence Your Cellphone
97	请将未选中的书放回原处	Please Put Unselected Books Back Where You Found Them
98	请排队等候入场	Please Wait in Line
99	随手关门	Close the Door Behind You
100	进入阅览室必须存包	Deposit Bags Before Entering the Reading Room
101	进入（实验室、图书馆、宿舍等）必须刷卡	Swipe Your Card to Enter
102	学生宿舍，访客必须登记	Visitors Must Register
103	校长室（大学）	President's Office
104	校长室（中学、小学）	Principal's Office
105	办公室（行政）	Administration Office
106	办公室（党委）	CPC Committee Office
107	教务处	Office of Academic Affairs
108	教学秘书办公室	Office of Academic Secretary
110	学科规划与建设办公室	Office of Academic Planning and Development

表 G.2 教育服务信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
111	继续教育管理处	Office of Continuing Education
112	政教处	Moral Education Office
113	科技处	Office of Science and Technology Administration
114	科研处	Office of Academic Research
115	社科处	Office of Humanities and Social Sciences Administration
116	国际交流处	Office of International Exchange and Cooperation
117	人事处	Human Resources Office 或 Personnel Office
118	离退工作处	Office of Retired Faculty and Staff Affairs
119	财务处	Finance Office
120	审计处	Audit Office
121	学生工作处	Student Affairs Office
122	研究生工作部	Graduate Student Affairs Office
123	招生办公室	Admissions Office
124	就业指导办公室	Placement Office 或 Career Services Office
125	心理咨询中心	Psychological Counseling Center
126	党委宣传部	CPC Communication Department
127	党委组织部	CPC Organization Department
128	党委统战部	CPC United Front Work Department
129	人民武装部	People's Armed Forces Department
130	团委	Chinese Communist Youth League Committee
131	学生会	Student Union
132	研究生会	Graduate Student Union
133	研究生院	Graduate School
134	国际交流学院	College of International Exchange
135	继续教育学院	College of Continuing Education
136	远程教育学院	College of Distance Education
137	____系	____ Department 或 Department of ____
138	出版社	Press 或 Publishing House
139	编辑部	Editorial Office
140	校广播电视台	Campus Broadcasting Station
141	信息中心	Information Center
142	本教室设有监控	Classroom Under Video Surveillance

附 录 H
(资料性)
医疗卫生领域英文译写示例

H.1 医疗卫生机构

医疗卫生机构英文译写见表H.1。

表H.1 医疗卫生机构英文译写示例

序号	中文	英文
1	医院	Hospital
2	中心医院	Central Hospital
3	专科医院	Specialized Hospital
4	儿童医院	Children' s Hospital
5	中医医院	Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital
6	护理医院	Nursing Home 或 Nursing Hospital
7	康复医院	Rehabilitation Hospital
8	疗养院	Sanatorium 或 Convalescent Home 或 Convalescent Hospital
9	胸科医院	Chest Hospital
10	肺科医院	Lung Hospital
11	妇产科医院；妇幼保健院	Women' s Hospital 或 Maternity Hospital
12	肝胆外科医院	Hepatobiliary Surgery Hospital
13	精神卫生医院	Mental Health Hospital 或 Psychiatric Hospital
14	脑科医院	Brain Hospital
15	口腔医院	Stomatological Hospital 或 Oral Hospital
16	眼科医院	Eye Hospital
17	耳鼻喉科医院	ENT Hospital
18	皮肤病医院	Dermatology Hospital
19	性病医院	STD Hospital
20	肛肠医院	Proctology Hospital
21	肿瘤医院	Tumor Hospital 或 Oncology Hospital
22	颈肩腰腿痛医院	Neck, Shoulder, and Lumbocrural Pain Hospital
23	内分泌与代谢病医院	Endocrinology and Metabolism Hospital
24	骨科医院	Orthopedic Hospital
25	整骨医院	Osteopathy Hospital
26	消化病医院	Gastroenterology Hospital
27	传染病防治院	Infectious Diseases Hospital
28	口腔病防治院	Oral Clinic
29	牙病防治院（所）	Dental Clinic
30	眼病防治院（所）	Eye Clinic
31	精神病防治院	Mental Hospital

表H.1 医疗卫生机构英文译写示例（续）

序号	中文	英文
32	结核病防治院	Tuberculosis Hospital
33	地方病防治中心	Center for Endemic Disease Control
34	糖尿病足病防治分中心	Sub-Center for the Prevention and Control of Diabetic Foot Disease
35	社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
36	社区卫生服务中心医疗服务站	Community Healthcare Clinic
37	社区诊所	Community Clinic
38	卫生室、医务室	Clinic 或 Medical Room
39	公共卫生临床中心	Public Health Clinical Center
40	疾病预防控制中心	Center for Disease Control and Prevention
41	医疗急救中心	Medical Emergency Center
42	血液中心	Blood Center
43	临床检验中心	Clinical Laboratory Center
44	医保定点医疗机构	Medical Insurance Covered Hospital 或 Medical Insurance Covered Clinic
45	医学科学技术情报研究所	Institute of Medical Science and Technology Information
46	健康教育所	Health Education Center
47	生物制品研究所	Biological Products Research Institute
48	肿瘤研究所	Oncology Institute
49	气功研究所	Qigong Research Institute
50	针灸经络研究所	Acupuncture and Meridian Research Institute
51	免疫学研究所	Immunology Institute
52	心血管研究所	Cardiovascular Medicine Institute
53	放射医学研究所	Radiation Medicine Institute
54	高血压研究所	Hypertension Research Institute
55	伤骨科研究所	Orthopaedic Traumatology Institute
56	内分泌研究所	Endocrinology Institute
57	医保办	Medical Insurance Office
58	血液管理办公室	Blood Management Office
59	卫生监督所	Public Health Inspection Office
60	红十字会	Red Cross Society
61	人民医院	People' s Hospital
62	省立医院	Provincial Hospital
63	市立医院	Municipal Hospital
64	区立医院	___ District Hospital
65	法医司法鉴定中心	Forensic Science Center
66	呼吸疾病研究所	Respiratory Disease Research Institute
67	亚健康调理中心	Sub-Health Treatment Center

表H.1 医疗卫生机构英文译写示例（续）

序号	中文	英文
68	保健“治未病”基地	Preventive Healthcare Center
69	护理职业学院	Vocational Nursing College
70	按摩康复医院	Massage and Rehabilitation Hospital
71	公共卫生应急备用医院	Hospital for Public Health Emergency
72	老年医院	Old Age Hospital
73	中西医结合医院	Hospital of Integrated Traditional Chinese and Western Medicine
74	荣军医院	Veterans' Hospital
75	中医药研究院	Traditional Chinese Medicine Research Institute
76	铁路医院	Railway Hospital

H.2 医疗卫生服务信息

医疗卫生服务信息英文译写见表H.2。

表H.2 医疗卫生服务信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	当心射线	CAUTION//Radiation
2	锐器！请注意	CAUTION//Sharp Objects
3	易燃物品	Flammable Materials
4	剧毒物品	Toxic Materials
5	生物危险，请勿入内	DANGER//Biohazard//No Admittance
6	缓冲通道	Buffer Channel
7	污衣更换	Soiled Clothes Change
8	污物暂存	Temporary Hazardous Waste Storage
9	上下楼梯 靠右慢行	Keep to the Right on Stairs, Walk Slowly
10	门诊大病审核	Serious Illness Outpatient Treatment Approval
11	门诊大病结算	Serious Illness Outpatient Settlement
12	献血前等候区	Donors Waiting Lounge
13	征询区	Consultation Area
14	体检区	Physical Examination Area
15	饮水区	Drinking Water
16	工作人员休息区	Staff Rest Area
17	献血流程	Blood Donation Process
18	医疗垃圾存放处	Medical Waste
19	请您出示健康码	Please Show Your Health QR Code
20	请佩戴口罩	Please Wear a Mask
21	请保持1米安全距离	Please Keep One Meter Distance

H.3 医学专用名称

医学专用名称英文译写见表H.3。

表H.3 医学专用名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	护理程序	Nursing Process
2	护理评估	Nursing Assessment
3	护理计划	Nursing Planning
4	护理诊断	Nursing Diagnosis
5	围手术期	Perioperative Period
6	注射	Injection
7	皮内注射	Intracutaneous Injection
8	肌肉注射	Intramuscular Injection
9	皮下注射	Hypodermic Injection
10	宫内注射	Intrauterine Injection
11	隔离	Isolation
12	接触隔离	Contact Isolation
13	严密隔离	Absolute Isolation
14	保护性隔离	Protective Isolation
15	静脉输液	Venous Transfusion

附 录 I
(资料性)
邮政电信领域英文译写示例

I.1 邮政电信机构名称

邮政电信机构名称英文译写见表I.1。

表I.1 邮政电信机构英文译写示例

序号	中文	英文
1	邮局；邮政局；邮政所	Post Office
2	邮政支局	Branch Post Office
3	邮政代办所	Postal Agency
4	邮政流动服务点	Mobile Post Office
5	邮区中心局	Regional Mail Processing Center
6	邮政公司	Post Corporation
7	集邮公司	Philatelic Corporation
8	邮政报刊门市部	Newspapers and Periodicals
9	邮政报刊亭	Newsstand 或 News Kiosk
10	报刊发行站	Newspapers and Periodicals Distribution Center
11	社区邮政服务站	Community Postal Service Station
12	邮政快递社区服务站	Community Postal Express Service
13	邮政速递物流公司	Postal Express and Logistics Company (Company 可以省略)
14	快递公司	Postal Express Company (Company 可以省略)
15	物流公司	Logistics Company (Company 可以省略)
16	中国邮政速递物流	China Postal Express & Logistics
17	中国邮政	China Post
18	EMS	Worldwide Express Mail Service
19	顺丰速运	SF Express
20	德邦快递	Deppon Express
21	韵达快递	Yunda Express
22	申通快递	STO Express
23	中国联通	China Unicom
24	中国移动	China Mobile
25	中国电信	China Telecom
26	中国广电	China Broadcasting Network (CBN)
27	中国铁塔	China Tower

1.2 邮政电信服务信息

邮政电信服务信息英文译写见表I.2。

表I.2 邮政电信服务信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	营业厅	Customer Service Center
2	营业窗口	Service Counter
3	业务咨询处；业务咨询	Information
4	业务受理处；业务受理	Reception
5	邮政包裹	Postal Parcel
6	空运水陆路包裹	SAL Parcel
7	国内小包	Small Parcel (Domestic)
8	国际小包	Small Parcel (International)
9	智能包裹	Smart Parcel Locker Service
10	公益包裹	Charity Parcel Service
11	散件	Loose Items
12	邮政储蓄	Postal Savings
13	邮政汇款	Postal Remittance
14	快递服务	Express Service 或 Courier Service
15	国内快递	Domestic Express Service
16	同城快递	Intra-City Express Service
17	省内异地快递	Intra-Provincial Express Service
18	省际快递	Inter-Provincial Express Service
19	国际快递	International Express Service
20	国际进境快递	International Inbound Express Service
21	国际出境快递	International Outbound Express Service
22	台港澳快递	Express Service to Taiwan, Hong Kong and Macao (发往台港澳)；Express Service From Taiwan, Hong Kong and Macao (寄自台港澳)
23	严禁邮寄危险品、违禁品	Carriage of Contraband and Dangerous Articles Prohibited by Law
24	严禁在包裹中夹带现钞	Carriage of Cash in Parcels Prohibited
25	自助服务区	Self-Service Area
26	客户体验区	Customer Experience Area
27	终端销售区	Terminal Sales Area
28	业务受理区	Service Area
29	移动数据流量	Mobile Data Traffic
30	资费套餐	Calling Plan
31	通话时长	Call Duration
32	光纤宽带	Fiber Optic Broadband 或 Fiber Broadband

表I.2 邮政电信服务信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
33	数据专线	Dedicated Network
34	固定电话	Fixed-Line Telephone 或 Landline
35	融合业务	Triple Play Service
36	呼叫等待服务	Call Waiting
37	呼叫转移服务	Call Forwarding
38	来电显示服务	Caller ID Display
39	彩铃	Color Ring Back Tone
40	电话区号	Area Code
41	交互式网络电视	IPTV
42	套餐优惠费用	Package (或 Plan) Discount
43	套餐及固定费	Basic Service Monthly Fee
44	增值业务费	Value-Added Service Charges
45	其他费用	Other Charges
46	话费查询	Phone Bill Inquiry

附 录 J
(资料性)
餐饮住宿领域英文译写示例

J.1 餐饮住宿机构

餐饮住宿机构英文译写见表J.1。

表J.1 餐饮住宿机构英文译写示例

序号	中文	英文
1	餐馆；餐厅；饭店；食府	Restaurant
2	餐饮广场；美食城	Food Court 或 Food Plaza
3	美食街	Food Street
4	火锅店	Hot Pot Restaurant (Restaurant 可以省略)
5	烧烤店	Grill House 或 Barbecue Restaurant (Restaurant 可以省略)
6	清真餐馆	Halal Restaurant 或 Halal Food (Halal 也可译作 Muslim)
7	快餐店	Snack Bar 或 Fast Food Restaurant (Restaurant 可以省略)
8	连锁快餐店	Fast Food Chain
9	饮食店；餐饮店；小饭馆	Snack Bar
10	食品店	Food Store
11	食杂店	Grocery Store
12	便利店	Convenience Store
13	烤鸭店	Roast Duck Restaurant
14	旅游饭店	Hotel 或 Tourist Hotel
15	星级饭店	Star-Rated Hotel；X 星级饭店 X-Star Hotel
16	面馆	Noodle Restaurant 或 Noodles (用于 Restaurant 省略时)
17	小吃店	Snack Bar 或 Snacks
18	风味小吃	Local Snacks 或 Local Delicacies
19	中餐厅	Chinese Restaurant
20	港式茶餐厅	Hong Kong-Style Snack Restaurant
21	素食餐厅	Vegetarian Restaurant
22	特色餐馆	Specialty Restaurant
23	西餐馆	Western Food Restaurant (Restaurant 可以省略)
24	酒吧	Bar
25	小酒吧	Mini-Bar
26	咖啡馆；咖啡厅	Coffee Shop 或 Cafe
27	茶馆	Teahouse
28	茶室	Tearoom
29	面包房	Bakery

表J.1 餐饮住宿机构英文译写示例（续）

序号	中文	英文
30	西饼屋	Pastry Store (Store 可以省略) 或 Bakery
31	宾馆；酒店；旅馆	Hotel
32	连锁酒店	Chain Hotel
33	招待所	Guesthouse
34	客栈	Inn
35	快捷酒店	Budget Hotel
36	青年旅社	Youth Hostel
37	民宿	Homestay Inn
38	乡村民宿	Rural Homestay Inn
39	豪华酒店	Luxury Hotel
40	度假酒店	Resort Hotel
41	观光酒店	Tourist Hotel
42	精品酒店	Boutique Hotel
43	商务酒店	Business Hotel
44	家庭旅馆	Family Hotel
45	酒店式公寓	Serviced Apartment

J.2 餐饮住宿服务信息

餐饮住宿服务信息英文译写见表J.2。

表J.2 餐饮住宿服务信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	正在加热，当心烫伤	CAUTION//Hot Surface
2	注意，不可食用	Not Edible
3	厨余垃圾	Kitchen Waste
4	其他垃圾	Other Waste
5	不可回收物	Non-Recyclable Waste
6	有害垃圾	Hazardous Waste
7	可回收垃圾	Recyclable Waste
8	非饮用品	Non-Potable
9	当心火险	WARNING//Fire Hazard
10	注意安全距离	Keep Safe Distance
11	24小时监控区域	24-Hour Surveillance
12	文明用餐，请勿喧哗	Please Mind Your Table Manners
13	适量取食，请勿浪费	Take What You Need 或 Do Not Waste Food
14	谢绝外带食物：外来食品请勿入内	No Outside Food
15	切勿暴饮暴食	Eat Light, Eat Right
16	切勿酒后驾车	Do Not Drink and Drive

表J.2 餐饮住宿服务信息英文译写示例（续）

序号	中文	英文
17	机房重地，请勿入内	Equipment Room, Staff Only
18	操作间非员工禁止入内	Operation Room, Staff Only
19	请佩戴好口罩	Face Mask Required
20	请扫健康码进店，请测体温	Please Scan Shandong Health QR Code, Take Body Temperature Before Entrance
21	保持一米距离	Keep One-Meter Distance
22	光盘行动	Clean Your Plate
23	请依次取餐	Please Wait in Line
24	请加热后食用	Heat Before Eating
25	看管好您的财物	Please Do Not Leave Valuables Unattended
26	照顾好您的小孩	Please Take Care of Your Children
27	不要遗忘个人物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind
28	请勿卧床吸烟	No Smoking in Bed
29	如遇火警，请勿使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
30	请勿影响其他客人休息	Please Do Not Disturb Other Guests
31	请勿让孩子独自搭乘电梯	Children Must Be Accompanied by an Adult
32	限紧急情况下使用	Emergency Use Only
33	内部施工，暂停营业	Under Construction//Temporarily Closed
34	照常营业	Open
35	暂停服务	Temporarily Out of Service
36	仅对酒店客人开放	Hotel Guests Only
37	手语服务	Sign Language Service

J.3 烹饪方法及菜肴名称

烹饪方法及菜肴名称英文译写见表J.3。

表J.3 烹饪方法及菜肴名称英文译写示例

序号	中文	英文
烹饪方法		
1	蒸	Steamed
2	煮	Boiled
3	烤	Grilled
4	酿	Brewed
5	煎	Fried in Shallow Oil 或 Pan-Fried
6	炒	Stir-Fried
7	熬	Stewed

表 J.3 烹饪方法及菜肴名称英文译写示例（续）

序号	中文	英文
8	烹	Cooked
9	炸	Deep-Fried
10	炖	Braised
11	腊	Preserved
12	盐	Salted
13	豉	with Fermented Soybean
14	醋	in Vinegar Sauce
15	酱	in Soy Sauce
16	酒	in (Rice) Wine 或 with Wine Flavor
17	蜜	with Honey Flavor
18	椒	in Chili 或 with Pepper Sauce
19	拌	With
20	炆	Quick Stir-Fried then Cooked with Sauce and Water 或 Quick Boiled then Dressed with Soy Sauce etc.
21	腌	Pickled
22	冻	Frozen
23	煨	Dry-Braised
24	熏	Smoked
25	熘	Sautéed 或 Quick-Fried with Starch Extract
26	爆	Stir-Fried
27	烧	Cooked
28	扒	Braised
29	焖	Braised
30	氽	Quick-Boiled
31	烩	Braised with Meat, Vegetables and Water
32	拔丝	Coated with Molasses Made of Boiled Sugar
33	琉璃	Glazed with Molasses Made of Boiled Sugar
34	挂霜	Sugar-Coated
35	蜜汁	Honey-Glazed
36	蜜腊	Honey-Cured

表 J.3 烹饪方法及菜肴名称英文译写示例（续）

序号	中文	英文
菜肴名称		
37	油旋	Youxuan (Jinan-style Scallion Roll)
38	甜沫	Tianmo (Jinan-Style Salty Soup)
39	即墨老酒	Jimo Rice Wine
40	周村烧饼	Zhoucun Sesame Seed Cake
41	利津水煎包	Lijin Pan-Fried Stuffed Bun
42	福山大面	Fushan Noodles
43	胶东花饽饽	Jiaodong Steamed Flower Bun
44	隆盛糕点	Longsheng Pastry
45	孔府菜	Kong Family Cuisine
46	泰山豆腐宴	Mount Tai Tofu Feast
47	泰山三美	Three Delicacies of Mount Tai (Chinese Cabbage, Beancurd and Mountain Water)
48	东夷太阳饼	Dongyi Sun Cake (Stuffed Dough Cake)
49	糝	Sa (Beef or Chicken Soup with Wheat Kernel, Wheat Flour and Multiple Spices)
50	德州扒鸡	Dezhou Style Braised Chicken
51	东阿阿胶	Dong'e Ejiao (Dong'e Donkey-Hide Gelatin)
52	单县羊肉汤	Shanxian Mutton Soup
53	淄博豆腐箱	Zibo Tofu Box (Fried Tofu Stuffed with Meat, Mushroom and Shrimp)
54	糖醋黄河鲤鱼	Sweet and Sour Yellow River Carp
55	油焖大虾	Braised Prawn
56	临朐全羊宴	Linqu Whole-Sheep Feast
57	高密炉包	Gaomi Pan-Fried Stuffed Bun
58	景芝三页饼	Jingzhi Three-Layer Baked Cake
59	南宫和乐	Nangong Hele Noodles
60	烟台焖子	Yantai Menzi (Fried Bean Jelly)
61	蓬莱小面	Penglai Noodles
62	滨州锅子饼	Binzhou Guozibing (Steamed Pies Stuffed with Scrambled Eggs, Cooked Meat, Tofu and Coriander)
63	鲁菜	Shandong Cuisine
64	清真菜	Halal Food
65	斋菜	Buddhist Food
66	杂鱼锅	Stewed Mixed Fishes
67	大虾疙瘩汤	Dough-Drop Soup in Prawn Broth
68	四喜丸子	Braised Pork Balls in Gravy Sauce

表 J.3 烹饪方法及菜肴名称英文译写示例（续）

序号	中文	英文
69	酥锅	Suguo (Vinegar Stewed Kelp, Bean Curd, Pork, and Mixed Vegetables)
70	周村煮锅	Zhoucun Style Boiled Pot
71	手擀面	Hand-Made Noodles
72	煎饼卷大葱	Crepe Roll Stuffed with Scallions and Soy Bean Paste
73	喜饼	Dough Cake of Happiness

附 录 K
(资料性)
商业金融领域英文译写示例

K.1 商业金融机构

商业金融机构英文译写见表K.1。

表K.1 商业金融机构英文译写示例

序号	中文	英文
1	中央商务区	Central Business District 或 CBD
2	购物中心；购物商城	Shopping Center 或 Shopping Mall
3	贸易中心	Trade Center
4	批发市场	Wholesale Market
5	商场	Shopping Mall 或 Market
6	超市；大卖场	Supermarket
7	大型综合超市	Hypermarket 或 Supercenter, Superstore
8	仓储式商场	Warehouse Store 或 Warehouse Supermarket
9	百货商店	Department Store
10	免税店	Duty-Free Store
11	银行	Bank
12	国有商业银行	State-Owned Commercial Bank
13	邮政储蓄银行	Postal Savings Bank
14	股份制银行	Joint-Stock Bank
15	城市商业银行	City Commercial Bank
16	农村信用联合社	Rural Credit Cooperative
17	农村商业银行	Rural Commercial Bank
18	村镇银行	Village Bank
19	信用合作社	Credit Cooperative
20	分行	Branch
21	支行	Sub-Branch
22	分理处	Office
23	储蓄所	Savings Bank
24	24小时自助银行服务	24-Hour Self-Service Banking
25	保险公司	Insurance Company
26	保险公司分公司	Insurance Company Branch
27	保险代理公司	Insurance Agency
28	保险公估公司	Insurance Assessment Company
29	保险经纪公司	Insurance Brokerage Company
30	保险资产管理公司	Insurance Asset Management Company
31	再保险公司	Reinsurance Company

表K.1 商业金融机构英文译写示例（续）

序号	中文	英文
32	证券公司	Securities Company 或 Securities Firm
33	证券公司分公司	Securities Company Branch
34	期货公司	Futures Company
35	期货公司分公司	Futures Company Branch
36	期货经纪公司	Futures Brokerage Company
37	信托公司	Trust Company
38	信托投资公司	Trust and Investment Company
39	投资咨询公司	Investment Consulting Firm
40	投资控股集团	Investment Holding Group
41	投资控股公司	Investment Holding Company
42	证券投资基金管理公司	Securities Investment and Fund Management Company
43	股权投资基金管理公司	Equity Investment and Fund Management Company
44	典当公司、典当行	Pawnshop 或 Pawnbroker
45	拍卖公司、拍卖行	Auction House
46	财务公司	Finance Company
47	金融控股公司	Financial Holdings Company
48	金融资产管理公司	Financial Assets Management Company
49	资本管理公司	Capital Management Company
50	货币经纪公司	Money Brokerage Company
51	金融租赁公司	Financial Leasing Company
52	汽车金融公司	Car Finance Company
53	消费金融公司	Consumer Finance Company
54	资产交易中心	Assets Trading Center
55	股权交易中心	Equity Trading Center
56	清算所	Clearing House
57	贷款公司	Loan Company
58	小额贷款公司	Micro-Finance Company
59	担保公司	Guarantee Company
60	融资担保公司	Financing Guarantee Company
61	信用合作社	Credit Cooperative

K.2 商业金融服务

商业金融服务信息英文译写见表K.2。

表K.2 商业金融服务信息英文译写示例

序号	服务信息	英文译写
1	大润发	RT-Mart
2	家乐福	Carrefour

表K.2 商业金融服务信息英文译写示例（续）

序号	服务信息	英文译写
3	沃尔玛	Walmart
4	世纪华联	Century Mart
5	果蔬区	Fruits & Vegetables (Area/Section)
6	洗化区	Detergents & Cosmetics (Area/Section)
7	生鲜区	Fresh Food (Area/Section)
8	散货区	Bulk Food 或 Unpacked Food (Area/Section)
9	熟食区	Prepared Food (Area/Section)
10	饮料区	Beverages (Area/Section)
11	休闲食品区	Snacks (Area/Section)
12	文化用品区	Stationery (Area/Section)
13	服装区	Clothing (Area/Section)
14	家电区	Home Appliances (Area/Section)
15	面包区	Bakery (Area/Section)
16	促销区	Promotion (Area/Section)
17	厨房用品区	Kitchenware (Area/Section)
18	收银区	Cashier
19	客户服务中心	Customer Service Center
20	客户接待室	Reception Room
21	总服务台	Information and Reception Desk
22	值班经理台	Duty Manager
23	贵宾服务中心	VIP Service Center 或 VIP Services (用于 Center 可以省略的场合)
24	留言栏	Bulletin Board 或 Message Board
25	填表处/ 填单处	Fill Out Forms Here
26	专属停车位	Reserved Parking
27	咨询处	Information
28	等候区	Waiting Area
29	取号机	Queuing Machine
30	自助服务区	Self-Service Area
31	外币兑换机	Foreign Currency Exchange Machine (Foreign 可以省略)
32	现金服务区	Cash Service Area
33	理财专区	Financial Planning Area
34	网银体验区	Online Banking Service Experience Area
35	现金快速通道	Cash Fast Track
36	自动存款机	Cash Deposit Machine 或 CDM
37	自动取款机	Automatic Teller Machine 或 ATM
38	智能柜员机	Smart Teller Machine

表K.2 商业金融服务信息英文译写示例（续）

序号	服务信息	英文译写
39	请戴好口罩	Please Wear a Mask
40	请出示健康码	Please Show Health QR Code
41	请对我的服务进行评价	Please Rate Our Service
42	设备故障	Equipment Failure
43	设备维修，暂停使用	Temporarily Closed for Maintenance
44	请勿带宠物入内	No Pets
45	请勿拍照	No Photos
46	禁止驶入	Do Not Enter
47	注意保护个人隐私	Please Keep Personal Information Safe
48	监控中	Under Video Surveillance
49	出门请按钮	Press Exit 或 Press Button to Exit
50	进门请刷卡	Swipe Your Card to Enter
51	请排队等候叫号	Please Wait for Your Number to Be Called
52	钱款请当面点清	Please Count Your Cash Before Leaving
53	请插入您的银行卡	Please Insert Your Bank Card
54	请稍候	Please Wait
55	如需帮助，请与工作人员联系	Please Contact Staff for Assistance
56	营业时间	Business Hours
57	正在营业；照常营业	Open 或 Open for Business
58	节假日营业时间	Business Hours on Holidays
59	节假日不营业	Closed on Holidays
60	服务指南	Service Guide
61	服务承诺	Commitment to Customers
62	投诉电话	Complaints Hotline
63	个人业务	Personal Business（银行常用 Personal Banking 的译法）
64	公司业务	Corporate Business（银行常用 Corporate Banking 的译法）
65	信贷业务	Credit Service
66	综合业务	General Service
67	VIP 业务	VIP Service
68	存款	Deposit
69	储蓄	Savings
70	取款	Withdrawal
71	汇款	Remittance
72	电汇	Wire Transfer
73	贷款	Loans
74	按揭贷款	Mortgage Loans
75	公积金贷款	Housing Provident Fund Loans

表K.2 商业金融服务信息英文译写示例（续）

序号	服务信息	英文译写
76	消费贷款	Consumption Loans
77	缴费业务	Bill Payment Service
78	代收公用事业费	Utilities Bill Payment
79	理财咨询	Financial Planning Consultation
80	理财服务	Financial Planning Service
81	保管箱业务办理	Safe Box Service
82	人民币结算	RMB Settlement
83	外币结算	Foreign Currency Settlement
84	外汇业务	Foreign Exchange Service
85	兑换残破币	Damaged Bills Exchange
86	操作指南	Instructions
87	本机每笔最大存款张数:	Maximum of ___ Bills at One Time
88	磁卡插口	Card Slot
89	存款口	Cash In
90	凭条口	Receipt
91	取款口/出钞口	Cash Out
92	请输入密码	Enter Your PIN
93	条码扫描口	Barcode Scanner 或 Barcode Reader
94	账单出口	Bill Out
95	限时服务	Limited Hours Service
96	自助服务终端	Self-Service Terminal
97	银行卡	Bank Card
98	借记卡	Debit Card
99	信用卡	Credit Card
100	活期存款账户	Current Account
101	账户余额查询	Account Balance Inquiry
102	跨行转账	Inter-Bank Transfer
103	财产保险	Property Insurance
104	人寿保险	Life Insurance
105	车辆保险	Automobile Insurance
106	理赔	Claim Settlement
107	退保	Policy Cancellation 或 Insurance Cancellation
108	个人业务营业时间	Personal Banking Hours
109	公司业务营业时间	Corporate Banking Hours
110	客户服务电话/热线	Customer Service Hotline
111	24 小时服务热线	24-Hour Hotline
112	网上银行	Online Banking Service

表K.2 商业金融服务信息英文译写示例（续）

序号	服务信息	英文译写
113	手机银行	Mobile Banking Service
114	手机银行注册	Mobile Banking Registration
115	促销	Promotion 或 Sale
116	优惠	Discount
117	服务项目	Services Available
118	大堂经理	Lobby Manager
119	理财经理	Financial Planning Manager
120	理财顾问	Financial Planning Adviser
121	柜员	Teller
